DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE
Administration: 14, rue des Cordeliers *BAYONNE*

1ème Trimestre 1967 | *Abonnement annuel: 6 Francs.* *Cuota anual: 60 Pesetas* | N.° 5

Directeur de la publication
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Depósito Legal: BI-1147-1966

El momento final, apoteósico, de la danza DONIBANE, de Jon Oñatibia, ganadora del «I Concurso de Composiciones de Nuevas Danzas Vascas», premio Caja de Ahorros Vizcaina
En nuestras páginas interiores amplio reportaje sobre este importantísimo Concurso.

BIARRITZ, 14 DE MAYO, PRIMERA ASAMBLEA DE NUESTRA ASOCIACION

YA ESTA AQUI ★

IZARRA

EL LICOR DE ESTA TIERRA
Puro, fresco, natural... a base de flores y plantas del Pirineo.
Con la fuerza y la alegría de la tierra vasca.

ONGI ETORRI

Dorado o verde, antiguamente se tomaba sólo o con nieve.
Pruébelo usted hoy, sólo o con hielo.

IZARRA
UN REGALO PARA EL PALADAR!

DANTZARI 1.ème Trimestre 1967 - N.° 5

GRAN EXHIBICION DE DANZAS VASCAS EN BIARRITZ, EL DOMINGO 14 DE MAYO

Con motivo de las fiestas de Pentecostés, de fuerte tradición en Biarritz, el Ayuntamiento de esta ciudad está organizando para el domingo 14 de mayo una gran exhibición de danzas vascas.

Los grupos participantes deberán estar en Biarritz a las 10 de la mañana de dicho día, concentrándose en el Jardín Público para iniciar un desfile por la ciudad. Hay una excepción para los grupos procedentes de Vizcaya y, en atención a que deben hacer un largo trayecto desde sus lugares de procedencia, se les autoriza llegar con media hora de retraso, es decir, para las diez y media.

El desfile, que será de gran colorido y vistosidad, estará organizado detalladamente y cada grupo llevará una pancarta con su nombre y procedencia, que le será entregado allí mismo por miembros de la Comisión de Fiestas de Biarritz. A los dantzaris, y para evitar retrasos, se les recomienda ir ya vestidos con sus trajes de baile.

Terminado el desfile, habrá una misa al aire libre, bailándose después un aurresku. A continuación, los alcaldes de las ciudades y pueblos invitados (se invitará a todos los alcaldes de donde procedan los grupos de danzas), así como los delegados de los grupos, serán recibidos por el alcalde de Biarritz en una recepción que tendrá lugar en el Ayuntamiento.

Mientras tanto, los autobuses recogerán a los dantzaris y les trasladarán al Estadio Municipal de Aguilera, donde se les habilitará lugar para comer. Allí mismo, y aprovechando esta gran concentración de dantzaris, tendrá lugar la primera asamblea de nuestra Asociación.

A primera hora de la tarde, se hará un ensayo general en el mismo estadio, y a las cuatro y media comenzará la gran exhibición pública, en la que tomarán parte no menos de cincuenta grupos. Esta exhibición, que se espera sea presenciada por millares de personas de muchos países, será presentada en vasco, castellano y francés.

Para el pase de fronteras serán ofrecidas las máximas facilidades, a base de listas para pase de 24 horas. Para ello, las autoridades fronterizas españolas y francesas se pondrán de acuerdo, y allí mismo, desde las 8,30 de la mañana, en la oficina de la Gendarmería de Behobia estará un Teniente de Alcalde de Biarritz para solucionar las consultas que puedan hacerse.

El Ayuntamiento de Biarritz paga una importante subvención a los grupos de danzas que acudan, y que se inscriban previamente, a fin de ayudarles a costear el desplazamiento. La comida deberá llevarla cada dantzari la suya, y en el estadio de Aguilera se les dará sitio para que puedan comer.

Los grupos que deseen acudir, deben escribir a esta dirección:

Syndicat d'Initiatives
Cité Administrative
BIARRITZ (B. P.)
(FRANCIA)

Pasan ya de 30 los grupos inscritos, y los demás que quieran hacerlo, deberán escribir rápidamente a la dirección indicada, desde donde se les enviará la información necesaria para que puedan arreglar los pases de frontera, horario detallado de la jornada, etc.

Después del festival del estadio de Aguilera, el Ayuntamiento de Biarritz desea que los dantzaris se extiendan por la ciudad para darla alegría y colorido, no sólo autorizándoles, sino rogándoles a que la recorran con sus músicas y sus bailes.

El Sr. Alamon, Presidente del Syndicat d'Initiatives, es decir, del Comité Municipal de Fiestas, nos acaba de decir que se espera con gran ilusión esta jornada del 14 de mayo, que ofrecerá la mayor concentración folklórica de la historia de Biarritz. Y nosotros podemos añadir que muy posiblemente se repetirá en años sucesivos, haciéndose ya tradicional.

TODOS PODEMOS CRITICAR

por José Luis Bengoa Zubizarreta

En la revista número 4 de DANTZARI, realicé una información acerca del VII Concurso de Grupos de Danzas Vascas, en Desierto-Erandio, organizado, desde sus comienzos, por la ejemplar sociedad Ibaimendi Artea, O. A. R., reportaje que finalizaba con un brevísimo comentario final y en el que apuntaba mi deseo de hacer una crítica del concurso y el exponer mi acérrimo parecer de que estos concursos, competitivos, son muy importantes y necesarios, de cara al público y a los propios grupos de danzas.

LOS CONCURSOS

Si analizamos los concursos, a quienes hoy vamos a criticar, nos encontramos con tres factores en su base que, a modo de pilares del edificio, sostienen su realización.

El sudor de la organización, su laborar, sirve de mágico como real —benditas organizaciones que saben sudar sus ilusiones— líquido para cementar sólidamente a los tres factores fundamentales de todo concurso: Los concursantes, el público, y el jurado.

ANALISIS FACTORIAL

Brevísimamente vamos a definirlos, por separado, y sinteticemos su proporción a la medida de su función de sostén del concurso. Por orden de preferencia:

El público.—Personaje activo y pasivo a la vez, del concurso, por quien y para quien se organiza el mismo. Es el máximo jurado del certamen.

Los concursantes, con espíritu de noble rivalidad, seriedad y enorme responsabilidad, al tiempo que demuestran sus conocimientos de las danzas, compiten con destreza autodisciplinándose al veredicto inapelable, equivocado o no, de los jueces del concurso. Parte principalísima en lo activo de la dinámica del certamen.

El jurado es el tercer importantísimo componente de la mezcla con que se cimenta el edificio de estas vistosas competiciones folklóricas vascas. El jurado recibe el poder directamente del único que lo puede dar, del público, y está constituído por personas que tienen conocimientos máximos sobre aquello que se va a fallar.

ASI LAS COSAS...

Así las cosas, sólo nace la crítica cuando se enjuicia a cada una de las tres partes integrantes ya mencionadas y analizadas. Admitimos a priori, desde el principio, que la organización ha sido buena porque de lo contrario alguno de los factores estará mal ajustado. Generalmente el público es el que mejor responde, en número como en ilusión e interés por lo que va a juzgar. Entonces, nos quedan de criticar a los concursantes y al jurado.

De los concursantes no me voy a ocupar hoy porque merecen capítulo aparte, tanto por la trascendencia de lo que deseo decirles como por la importancia de los mismos para el fomento y actualización de esta faceta —la danza— del folklore vasco.

Sólo nos resta meternos con el jurado y de lo que se deduce de su actuación.

EL JURADO

Los que componen los jurados, en su mayoría por no decir totalidad, son hombres conscientes, responsables, y tremendamente honrados. Saben de su función y conocen a lo que se exponen. El pertenecer, como miembro, a un jurado, sea del tipo que sea, y concretamente en estos de folklore vasco, es estar dispuesto, con mucho cariño a las cosas del país, a perder amistades, a ser visto con recelo, a aguantar impertinencias de ignorantes entrometidos que se acercan a la mesa del jurado para babear palabras y frases que están fuera de toda educación (mientras, los del jurado tienen que aguantarse las ganas de «calentar» a tales gentes que así les difaman, por no dar un escándalo público).

Labor dura e ingrata la del jurado, en la mayoría de los casos sin compensación económica, ya que son los primeros en no querer comprometer la situación económica de los organizadores, de por sí siempre delicada.

Llegado aquí, permítaseme mencione, con entrañable amistad y gratitud, a quienes siempre han sabido responder a la llamada de los organizadores y con altruísmo total han formado numerosos jurados de concursos de folklore vasco: Don Demetrio Garaizábal, don Segundo de Atxurra, don Patxi Ansola y don Manu de Guerricabeitia. Y a los demás, anónimos por no ampliar demasiado el artículo, también, el fuerte aplauso y el reconocimiento de todos los que amamos y defendemos a nuestro folklore.

¿ALARDES O CONCURSOS DE DANTZARIS?

Hay quien estima que el jurado siempre se equivoca, y que sus decisiones son graves —por perjudiciales— para la vida de los grupos. Y la solución es la de que privándose de los jurados, los tales concursos se conviertan en alardes masivos. Para ello, exponen varios puntos de vista —criterio que es muy interesante de escuchar, y estudiar— en la defensa de su parecer.

Voy a enunciar los contras que he sabido de propios labios de personas que viven el mundillo de los grupos de danzas. Son éstos:

CONTRAS

1) El jurado está vendido al buen nombre de grupos famosos. Su juicio, por ello, es parcial
2) El grupo que en un concurso tiene mala clasificación se desmoraliza. Los alardes, sin embargo, no dan lugar a esto.
3) El mejor o peor puesto de unos grupos sobre otros crea enemistades entre ellos.
4) Los alardes de grupos eliminan rencillas y son más vistosos.

Sobre cada uno de estos puntos se puede echar la sal y la pimienta que cada uno desee, y por lo mismo cocerlos con el fuego que uno quiera; dicho más llanamente, que cada uno piense sobre estos contras y emita su parecer.

A mi modesto entender, mi parecer es tan sincero como el de los opinantes de los contras, creo que los grupos de danzas están formados por muchachos —y niños, que no cuentan a la hora de dirigir el rumbo del grupo— y personas mayores que saben lo que traen entre manos. Todos estos pormenores son problemas, como humanas reacciones, que se pueden superar si llegado el caso se estiman como valiosos para la buena o mala marcha del grupo. Pero déjenme que exponga alguno de los puntos que me lleva a decir que estimo a los concursos como necesarios para el público y el grupo.

PROS DE LOS CONCURSOS

Los enumero sin extenderme en mayores consideraciones que las puede hacer el lector, si lo desea. Son:

1) El concurso es competencia, y por ende superación. Además, en todo concurso existe al final el alarde.
2) Por propia experiencia he observado que el dantzari en los concursos tiene más responsabilidad en sí mismo, y acude con una gran ilusión a defender el buen nombre del grupo.
3) En concursos y en alardes el factor importante es el público. Este vive con mayor intensidad el concurso. No olvidemos la fuerte propensión del vasco a la apuesta, a desear tener un vencedor en cualquier especialidad deportiva; y recio deporte, ejercicio físico, elevado a arte es el danzar.
4) El alarde es un espectáculo, vistoso y emotivo sí, mientras que el concurso es, además de espectáculo, competición.
5) En el concurso, a un grupo que actúa individualmente se le ven los defectos y las virtudes, las unas para censurar y las otras para aplaudir. En el alarde masivo sólo se aprecia el conjunto, por otra parte muy difícil de obtenerlo, y los errores de los grupos pasan más desapercibidos.
6) El concurso obliga al grupo a un mayor ensayo con todo lo que supone ello de autodisciplina y de obedecer las decisiones del jurado.
7) En los concursos, los dantzaris, al propio tiempo, son espectadores y como tales pueden aprender. En un alarde ello no puede ser.
8) Es muy fácil obtener el aplauso de los vecinos del barrio donde se vive cuando se actúa por fiestas, o en localidades que ven una vez al año, por fiestas, exhibición de danza vasca. El aplauso debido a la buena actuación en un concurso es cien veces más estimulante que el que hemos mencionado.
9) El concurso obliga al público a saber de cuestiones de danza vasca si desea juzgar con criterio acertado, y la mayoría lo desea. Es un estímulo para él el acertar en su clasificación particular con las decisiones del jurado.

CONCLUSION

Todo este comentario, a modo de crítica constructiva, nos lleva a la conclusión de que tanto el concurso como el alarde es en sí meritorio y bueno. Lo uno no quita lo otro. Por mi parte, y al modo de algunos que opinan que los concursos son perniciosos debo de afirmar categóricamente que soy un decidido defensor de los concursos siempre que estén bien orientados y organizados, con disciplina y seriedad, con método y sano rigor folklórico vasco. Yo defiendo al concurso y apoyo al alarde.

Y finalmente decir que si bien está todo esto en la teoría, en la práctica quienes tienen la palabra son los organizadores y los actuantes, los dantzaris de los grupos.

Y usted, querido lector que no pertenece a ningún grupo, y es parte integrante del público, tiene las máximas atribuciones para opinar. DANTZARI espera sus cartas.

ULTIMA PREGUNTA

¿Son los jurados responsables de que haya grupos que no ensayen lo suficiente y vayan a los concursos en inferioridad de condiciones respecto a otros?...

Lo que sí puedo afirmar, me corresponde de forma directa por haber pertenecido a numerosos tribunales clasificatorios de concursos de folklore vasco, es que en todos ellos, en los jurados, la primera premisa ha sido la de honradez con uno mismo, con el público y con los grupos. No sé de ningún jurado que se haya vendido. Lo que sí sé, que en muchas ocasiones tienes que poner dinero de tu bolsillo, y eso, por desgracia, se está prodigando demasiado en todo aquello que atañe al folklore, al arte popular y a la cultura vasca.

PROXIMO ARTICULO

Prometo ocuparme de los grupos y de sus problemas en próximo artículo. El tema, «El espíritu folklórico de los grupos de danzas vascas, y sus problemas».

MANUFACTURAS LASUEN

Con licencias de GEORG FRITZMEIER, K. G. - Munich (Alemania)

Talleres de:

★ Estampaciones metálicas
★ Troquelería - utillajes
★ Cabinas para tractores industriales y agrícolas
★ Asientos de suspensión para tractores y camiones

Estación, 1 — Teléfonos 26 y 102 — Telegramas: "LASUEN"

ZALDIBAR (Vizcaya)

CONTROVERSIAS

En algunos artículos de publicaciones vascas, se han venido usando con frecuencia diferentes tópicos para denominar el País Vasco situado en la otra vertiente del Pirineo.

Ultimamente, en cuanto a mi conocimiento se refiere, se le ha empezado a denominar País Vasco norte y en él están comprendidas las provincias de Lapurdi, Benaparra y Zuberoa.

Mi comentario viene, a que no hace mucho cayó en mis manos un pequeño mapa de nuestra Euskal-Erria y de él, pude sacar algunos datos, los cuales parecen descartar, que aquellas provincias hermanas nuestras, estuvieran situadas al norte.

Por Muskaria (Tudela), pueblo situado al sur de Naparra, pasa el paralelo cuya latitud es de 42° 5'; por Iruña y Gazteiz, capitales de Naparra y Araba, respectivamente, pasa el paralelo distante del Ecuador 42° 50'.

Entre los 43° 7' a los 43° 15' tenemos que se encuentran Litzarre (Lixarra), capital de Zuberoa; Donibane Garazi, que lo es de Benaparra; Azpeiti, pueblo de Gipuzkoa, y Bilbo, capital de Bizkaia.

Solamente nos queda la provincia de Lapurdi, cuya capital Baiona queda a una latitud de 43° 30', sólo un poco más al norte del cabo Matxitxako, y de Donostia.

Según esto, vemos que es un poco erróneo hablar de ambas vertientes del Pirineo como parte norte y sur.

¿Cómo se las debe denominar?

Otra de las formas usadas es la de País Vasco Continental y Peninsular, según se trate de un lado u otro del Pirineo.

EXISTE ALGUNA MAS CORRECTA (?)

A. Gaintza.

Si quieres bailar...

Como por desgracia, son la mayoría, sobre todo en Bilbao, los Dantzaris que no comprenden el Euzkera, quiero lanzarles un toque de atención o protesta sobre su actuación, en castellano. Cuando no les dejan bailar a su gusto en cualquier lugar que intentan, se enfurecen y con razón, y suelen comentar: "si hubiese un lugar para que podamos bailar, para que no desaparezcan nuestras costumbres folklóricas...". Muy bien, perfecto y razonable. Ahora pregunto yo: ¿Dónde están todos los dantzaris de Bilbao sin dar un ambiente jovial, alegre, casi casi poético, por lo menos cada dos o tres domingos, a la Plaza Nueva, donde los txistularis, casi todos los domingos entonan alegres bailables? ¿Por qué en vez de hablar mucho, criticamos menos y obramos más prácticamente? ¿O es que soñamos con actuaciones de 2.000, 4.000 ó 7.000 Ptas? Esto me parece perfectísimo, pero... en el verano, pues en esta época tampoco hay txistu en la Plaza Nueva. Luego, añoramos el baile masivo de la Sardana en Cataluña. Amigos Dantzaris, iniciemos con poco, que ya llegará lo grande.

ATEPE.

DANTZARI

... Zure urteetan mutil
oñak beti dabiltz
biotza lez pozik
ainkak lagundurik.

Euzkalerrian badago lorarik
zure bular gazte lez... ezin,
mendi ganera beti
entzunagaz irrintzi.

eta diñot nik...

Igande guzietan eguardin
txistulariak soñua joten dabiltz
Bilbo'ko plaza barrin
baña Dantzari barik.

Nun zara Dantzari
Plaza ortara agertubarik
erakusteko Erriari
nolakua dan Euzkalerri...?

ZER!! DANTZARI... Dantzari...?

ATEPE

Conozca el País Vasco

I

EL MONTE "LA RHUNE"

Nos encontramos en Irún, importante ciudad de la provincia de Gipuzkoa, con unos 70.000 habitantes y situada junto al río Bidasoa.

Aquí tomamos la carretera que se dirige hacia el interior y a unos 13 kms. llegamos a Bera de Bidasoa, crecido pueblo de Naparra y situada a los pies del monte «La Rhune» de 900 metros de altura y el primero importante en nuestra marcha de la costa hacia la frontera con Aragón.

Visto desde Bera de Bidasoa el pico de «La Rhune» presenta forma de cono y bastante elevado comparado con otros montes de altitud similar y que estén situados en el interior, debido a que sus 900 metros de altitud son casi totales por ser su nivel sobre el mar de casi 0 metros, mientras que en los otros estas bases se hallan situadas a algunos metros (en algunos casos bastantes) sobre dicho nivel.

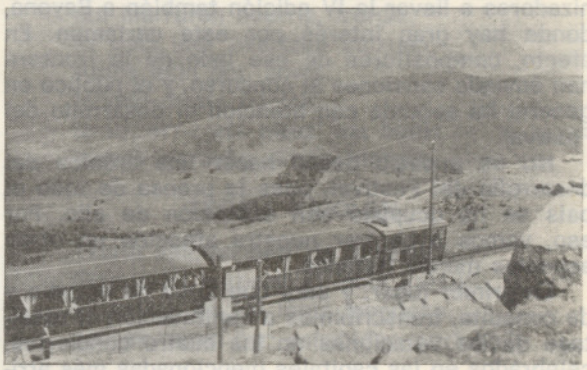
La ascensión por Bera se hace penosa por su fuerte pendiente y la carencia de arbolado en sus faldas, detalle que se hace sentir más en días calurosos. Una vez en la cumbre se divisa un bello panorama, distinguiéndose perfectamente la costa próxima (Hendaya y Donibane) y los pintorescos pueblecitos situados a uno y otro lado de sus vertientes. En la lejanía se llega a divisar Biarritz.

La frontera pasa hoy precisamente por la misma cumbre, habiendo allí puestos de carabineros y gendarmes. Hay también restaurantes y tiendas de «souvenirs».

Si por el contrario nos situamos en Hendaya, bello pueblo de veraneo con gran número de chalecitos y situado junto a la desembocadura del río Bidasoa, que posee además una gran playa y un pequeño puerto para embarcaciones de recreo y pesca, tomaremos la carretera que se dirige hacia el interior y una vez pasado el pueblo de Ascain, llegaremos a Sara, situada a unos 13 kms. de Hendaya.

El pequeño pueblo de Sara es sin ninguna duda uno de los más bonitos y pintorescos de todo el País Vasco continental. Sus limpias calles, sus casitas bien pintadas, la plaza con su bonita iglesia y junto a la que se encuentra el pequeño cementerio, hacen un conjunto simpático y agradable.

El importante diario parisino «Le Monde» suele hacer todos los años y después de haber dado fin a las vacaciones de verano una encuesta entre sus lectores para designar cuál les ha parecido, a su juicio, el pueblo más bonito. Pues bien, hace algunos años salió ganador el pueblecito de Sara, quien reunió el mayor número de votos. Esto nos dará una idea de la belleza que pueda tener Sara.



Funicular del Monte «La Rhune»

Unos 2 kms. antes de llegar a Sara se encuentra la estación del tren cremallera que sube hasta la misma cumbre del monte «La Rhune». Este monte cambia completamente de fisonomía por esta vertiente, sus laderas no son tan empinadas como por el lado de Bera de Bidasoa, al mismo tiempo que se ensanchan más y se aprecia un arbolado disperso, que al mismo tiempo que da vida, embellece el paisaje.

Conoce tu tierra, aprovecha la primera oportunidad que tengas para visitar Sara y el monte La Rhune.

JOSEBA M.ª GEREÑO

CUATRO BUENOS HABITOS QUE TE AYUDARAN A EVITAR LA FATIGA Y LA PREOCUPACION.

1.º **Despeja tu mesa de trabajo de todo papel que no se refiera al problema inmediato que tienes entre manos.**

2.º **Haz las cosas por el orden de su importancia, de acuerdo con la norma administrativa establecida, que debe ser tu Ley, y no por el que caprichosamente quieran imponerte personas no enteradas o tu indisciplina en el trabajo.**

3.º **Cuando tengas un problema, resuélvelo inmediatamente. Si tienes los datos necesarios para tomar una decisión, no vayas posponiendo las decisiones.**

4.º **Aprende a ORGANIZAR, DELEGAR e INSPECCIONAR.**

El III Festival de la Canción Vasca ha constituido un clamoroso éxito

Finalizado ya el III Festival de la Canción Vasca, y al enjuiciarlo, no podemos menos de señalar el clamoroso éxito que han supuesto los cuatro conciertos celebrados en San Sebastián, Pamplona, Vitoria y Bilbao. Esto debe animar a sus organizadores a llevar la IV edición también a Bayona, donde hay gran interés por este certamen. En efecto, compositores de ese lado de la frontera han enviado canciones al concurso, y el público en general ha seguido con atención el desarrollo del Festival.

No es nuestro deseo hacer una crónica del desarrollo del Festival, pues la prensa de todo el país se ha ocupado con extensión de ello. Por eso, vamos a centrar nuestra atención en otros aspectos menos tratados.

En primer lugar, y para que sirva de estudio y de consulta, transcribimos a continuación el resultado de las votaciones en los cuatro conciertos, celebrados en las capitales mencionadas más arriba, en los días 19 y 26 de febrero, y 5 y 12 de marzo, respectivamente.

III FESTIVAL DE LA CANCION VASCA

VOTACIONES

Canciones	S.Seb.	Pamp.	Vit.	Bilb.	Total
Garbiñe	372	151	199	143	865
Txoria kaiolan ...	263	128	255	388	1.034
Elgorria izango da?	180	109	161	184	634
Ames egin dot ...	256	182	242	537	1.217
Lekeitio	25	54	141	396	616
Bilbo'ko illargia ...	45	42	95	186	368
TOTALES	**1.141**	**666**	**1.093**	**1.834**	**4.734**

Como final de este trabajo, y para completarlo, transcribiremos el texto de las seis canciones. Y ahora, vamos con nuestras impresiones.

Ante todo, aprobamos la inclusión de la lengua vasca en los programas y en la presentación de los conciertos. Esto debe servir de ejemplo para todos los actos que tengan un carácter vasco. Si queremos que la lengua vasca no muera, debe ser utilizada. No nos quejemos de que no tenemos facilidad para hablar en euskera si no lo utilizamos al hablar. No digamos que no tenemos facilidad en escribirla, si no la empleamos para escribir. La facilidad se consigue con el estudio y con la práctica. La facilidad depende de nosotros mismos y las lamentaciones que podamos hacer sobre ello tienen un origen: nuestra desidia. Si queremos tener facilidad para hablar, para leer y para escribir en euskera, utilicémoslo, y nos sobrarán las lamentaciones, y las excusas.

Debemos también recoger con satisfacción el gran espacio que la prensa y la radio han dedicado al Festival. Los periódicos y las emisoras se han ocupado con extensión de este gran certamen y le han dado calor. Ha sido una lástima que la televisión no se haya ocupado de él, pero esperamos que una vez vaya creciendo la importancia del Festival, llegará también a ese gran medio de difusión.

Y ahora llegamos al punto crítico. El público ha salido complacido de la categoría del certamen, de la belleza de las canciones, de su buena interpretación, de la dignidad con que se ha presentado el Festival, de su buena organización. Pero...

Y este «pero» se refiere a si las canciones son realmente vascas, a si puede denominarse a este certamen Festival de la Canción VASCA.

Nosotros no vamos a dogmatizar aquí. Porque, ¿quién puede decir qué es música vasca? Y lo mismo podíamos decir de la música rusa o italiana. Sin salirnos de este mismo Festival, recordemos que un periodista donostiarra, al comentar el concierto de San Sebastián, decía que el público había votado por «Garbiñe», por estimar que era la más vasca. Y otro periodista bilbaíno, después del concierto de Bilbao, decía que el público se había decidido por «Ames egin dot» por creer que era la más vasca.

(continúa en la página 8)

Este disco recoge las seis canciones finalistas del III Festival de la Canción Vasca, donde con ellas se perpetuará el agradecimiento al Concesionario de Coca Cola y Fanta, gran patrocinadora del mismo.

ELGORRIA IZANGO DA?

Erri ondokoan soiñua entzuten zan...

Ni dantzatzean erri ondokoan
ikusi nun neska matrail gorriakin.
Zer ote du, ba? —galdetu nun—
zer ote du, ba? Mingorria?

Neskak begiratzean larritu nintzan
ta agiri zan ez zala mingorria.
Ai, gaxoa, bera zegon maitatzen;
ez nekin negar edo par egin.

Soiñua jotzean dantzan jarri nintzan,
neskak ikusi zun nere muxu gorria.
Laztandu nindun begiak itxita.
zerura jun giñan gorriarekin.

Erri ondokoan soiñua entzuten zan...

GARBIÑE

Bein batez ikus ziñuten
etxe aurreko bide ertzean,
eguzki begi sarreran.
Betiko, ene Garbiñe,
zu nere biotzeko jabe.
Nik ez det besterik maite,
zaite nerekin beti, Garbiñe.
Argi, begiak argi
Ezpaiñak garbi, esku txuri,
biotza dezu poz iturri,
begietan argi, maite irri,
Ezpaiñetan garbi, musu berri,
eskuetan txuri,
gero agur t'erdi.
Neska oberik ez det nik ikusi.
Betiko, ene Garbiñe,
zu nere biotzeko jabe,
nik ez det besterik maite.

BILBOKO ILLARGIA

Erdi illun egun batean
biurtu zan nere bizimodua.
Bakar bakarrik, bakar jun nintzan
negarrez, oiñazekin.
Lur-gain amets egin nun illargian.
Goxo egiten zula nere miña.

Bilboko illargi, illargitxu,
zu nere maitasun egitakoa,
zeruan alkarrekin ikusiko gera.
Bilboko illargi, illargitxu,
zu zera maitasun egitakoa.

Erdi illun egun batean
biurtu zan nere bizimodua.
Bakar bakarrik, bakar jun nintzan
negarrez, oiñazekin.
Lur-gain ametsa egin nun,
Illargi Bilbokoa,
nere maitasun, maitasun laztana.

AMES EGIN DOT

Ames egin dot, ames,
libre naizela benetan,
eta egiaren ordez, garratzez,
ez dala iñor sartutzen kartzelan.
Ames egin dot, ames,
zintzo garela mutillak.
Eta guretzako garrez, eskarrez,
nunbait egongo dirala virgiñak.
Ames egin dot, ames,
bizi naizela amesez.

Ames egin dot, ames,
Miñik ez dala munduan,
eta biarraren neurriz, izerdiz,
ez dala iñor okertzen gaixuan.
Ames egin dot, ames,
leundu dirala odolak,
ta ur, erriz eta aizez, bat batez
mugak gordeko ditula biotzak.

TXORIA KAIOLAN

Txoria kaiolan beti da goserik.
Gizonaren barneak ez nola aserik.
Gizarteak ez nai iñoiz menpeko.
Jaunak eman dun eskubidea, zertako?

Txoriak kaiolan libre-gosea.
Gizonaren gauz onena, libertadea.
Beti da goserik.
Gizonaren barneak ez nola aserik.

Gizona munduan zorion goserik,
Biotzaren muiñak ez du nola aserik.
Lur ontako ezerk ez du betetzen.
Beti asterrika dabil ta ez asetzen.

Biotzaren gauz onena ezin asea.
Gizona munduan, maite gosea,

LEKEITIO

Itsas-ondoan, mendien oiñetan
dagoan erri txiki zoragarria,
ene seaska, neure Lekeitio,
erri guztietaz maitiena.
Urteak ba doaz, joana ez dator,
guraso laztanak aldeta betiko;
alan be niretzat
emon eusten eurak
amaitzen ez dan Jaunagan sinismena.
Ez egin negarrik, ene biotza,
emengo egunak iges arren,
geroko errialdea
bikaiñagoa dalako
ez dago an oiñazerik, ez etsairik,
goiko erreiñua, Aitaren etxea,
Jaunaren zerua betiraunerako.
Itsas-ondoan, mendien oiñetan
dagoan erri txiki zoragarria,
ene seaska, neure Lekeitio,
erri guztietaz maitiena.

(viene de la pág. 6)

¿Existe una definición de la música vasca? Los dos periodistas que comentamos decían en sus crónicas que no habían visto en las canciones finalistas mucho sabor vasco, pero ninguno definía qué era tener sabor vasco. ¿Pueden señalarse las bases de la canción vasca? ¿Pueden determinarse sus límites? Estas y muchas otras preguntas interesantes en relación con este tema podrían plantearse a nuestra consideración.

Las creaciones del espíritu no pueden definirse con axiomas y teoremas, no pueden demostrarse con fórmulas matemáticas. «Un sabor vasco», «euskal kutsu bat», no son una definición; son un sentimiento, algo inexplicable.

Además, el hombre es un ser vivo, y por tanto, en continua creación. Una sociedad, un pueblo, el pueblo vasco, es un conjunto de hombres. ¿Puede decirse que lo vasco es solamente lo de antes? ¿Podremos decir que también es vasco lo que ahora se crea y lo que luego surgirá? Otra pregunta: ¿quiénes son vascos, los de ocho apellidos, o todos los nacidos aquí, o incluso los que viven aquí desde hace años y se han incorporado a nuestra manera de ser?

Al considerar vasco a alguien, a algo, debiéramos tener un criterio amplio, generoso. Pero no deja de tener su interés esta polémica y por ello la traemos a las páginas de DANTZARI. Habrá opiniones para todos los gustos y nosotros únicamente pedimos que se expresen con corrección, con comprensión, con amor.

Y antes de terminar, pedimos a los jóvenes encuadrados en nuestras asociaciones folklóricas que estas canciones lanzadas por primera vez, sean cantadas por ellos, aceptando cada uno sus canciones preferidas. La verdadera proyección del Festival hacia el futuro comienza ahora y es nuestra juventud de hoy su principal protagonista. ¿Cuáles de las seis canciones perdurarán? Aquellas que sepan expresar mejor el sentimiento de nuestro pueblo de hoy y ellas serán «canción vasca».

Otsailla'ren 14'an La "Voz de España" egunkarian agertutako "BASARRI" 'ren artikuloari buruz.

Herri artixtak beti izandu dirade, bai gure herrietan eta bai besteetan ere, bearra iritxi dan garaiean, herriaren izenean itzegin dutenak, eta herriari, berak sentittu bai baiñan ondo ikusten ez dituen gauzak argitu dizkiotenak.

«Garaian garaikoa!». Onela asten du «Basarri»'k bere artikuloa. Orrekin zer esan nai ote du? Xenpelar, Iparragirre, Etxaun eta besteek beren aserrea agertu zutela eta orain ez dala geiago egin bear? Aaiek beren garaien bearra zegon protesta egin zuten. Eta zer?, gaurko egunetan ez aal daukagu protestatzeko ezer? Ixilik gelditzeko bezaiñ modu onean bizi gerala? Bai. Nik uste det «Basarri»-k hori sentittu eta pentsatzen duela, berak herriari ematen dizkion bertsoak begiratu ezkero beintzat.

Gaurko protestako abeslari hoiek askoze bertago daudela iruditzen zait Etxahun, Xenpelar eta Iparragirre-n gandik, bera, naiz ta bertsolari izan, dagona baiño.

Iñoiz gure herrian, herriaren itza erabilli duan artixtarik egon bada, bertsolaria izandu da; herriarekin egondu dana, herriaren goraberak agertu dituana, herriarekin bat izan dana. Eta gaurko egunetan zeñekin daude bertsolari geienak? Herriarekin ez beintzat. Herrietako festa-antolatzalleen sakelarekin ba-diteke. Edo, zoritxarrez, okerragoren batzuekin. Artixtak bere artearekin jatorki jokatzen ez badu, herriaren, gizartearen aurka dijoa.

Bertsoak bat-batekoak diralako eta egiten diran era berezia-gatik, garrantzi aundiagoa dute neretzat abestiak baiño; baiñan, gaurko egunetan naiago det zerbait esango didaten abestiak entzutera joan, zentzurik gabeko bertsoak, naiz eta poliki egonak egon, entzutera joan baiño. Eta uste det asko dirala nik bezela pentsatzen dutenak.

Artixtak, egitazkoak esan nai det, ez du, «Basarri»-k esaten duen bezela, «luzitzeagatik eta nabarmentzeagatik zerbait berririk asmatu», baizik eta kontzientziz bearra sentitzen dualako; hori egiteko bearra daukalako. Jendearen txaloak eta fama geroagokoak izaten dira. Beste sasiartixta batzuetan arrazoiak beste aldera izaten dira: «luzitzeagatik eta nabarmentzeagatik...».

Bukatzeko, naiz eta ezaguna izan, ara hor nere lagun Xabier Leteren aserre olerki bat, nik esan gabe utzi ditudanak osatuko dituana:

POETA HOIEK

Gizona preso daramate
Zer esan du?
Zer egin du?
Semeentzat ogia eskatu du.
Eta poeta
eta poeta
ixilik gelditu da,
bildurrak eraginda.

Gizona zigorrez jo dute
Zer esan du?
Zer egin du?
Libertadea eskatu du.
Eta poeta
eta poeta
ixilik dago,
ateak itxita.

Ai, poeta!
Gogorra izango da
zuretzat
azken juizioko eguna.

Arza Joxanton.

Txistularis..!

En breve ampliaremos nuestra actual gama de fabricación, iniciando la producción del:

TXISTU

diseñado y fabricado con el asesoramiento de los artífices de este instrumento típico vasco, lo que unido a la experiencia de nuestra firma en la fabricación de instrumentos musicales garantizan calidad y esmerada construcción.

Enrique Keller, S. A. **- Apartado 15 - ZARAUZ (Guipúzcoa)**

PARA SUS AHORROS, LA

Caja de Ahorros Vizcaína

Así invierte sus beneficios la **Caja de Ahorros Vizcaína:** Sanatorio Marítimo de Plencia, Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Centro de Subnormales de la Casilla, Taller-escuela de Subnormales de Concha, Obra social de la vivienda, Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos, etcétera.

OFICINAS CENTRALES: Plaza de España, Bilbao.
Teléfono 243600 (varias líneas).

10 Agencias Urbanas.

60 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia.

Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 21 49 95

I CONCURSO DE COMPOSICIONES DE NUEVAS DANZAS VASCAS

Momentos antes de dar comienzo el Festival, los txistularis interpretando el "Agur Jaunak", en la sede de la Caja de Ahorros Vizcaína. De bien nacidos es el ser agradecidos.

- **Jon Oñatibia, autor de la danza DONIBANE, txapeldun del Concurso.**
- **La Asociación de Dantzaris del País Vasco colaboró en la organización del Concurso.**
- **La Caja de Ahorros Vizcaína patrocinó, en su totalidad, este certamen, primero de los realizados en Europa, en la especialidad.**

IMPORTANCIA DEL CONCURSO

No vamos ahora a tratar de numerosos puntos de vista y criterios que afectan a esta clase de certámenes, máxime en nuestro País por aquello de lo tradicional. Y no lo hacemos, porque es tal la importancia del Concurso que su actualidad no tiene presente en cuanto al tiempo sino que se proyecta su obra en el futuro, conjuntamente con un presente que hace historia. En cualquier momento, versar sobre esos criterios y puntos de vista será oportuno.

Por ello, en este número de DANTZARI vamos a cronicar el Concurso, haciendo mención a los momentos, personajes y hechos más notables del mismo.

ORGANIZACION Y PATROCINIO

Reunido un grupo de activos elementos en el favor del folklore vasco, tuvieron la idea de que sería muy interesante el ejecutar un Concurso de Composiciones de Nuevas Danzas Vascas.

Se canalizó la idea a través de la Asociación de Txistularis del País Vasco, decana en organización, siempre con notable triunfo, y encontró la colaboración de la Asociación de Dantzaris del País Vasco y los auspicios de la Junta de Cultura de Vizcaya. Ellos, esfuerzos comunes en pro de la cultura vasca, solicitaron el generoso patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaína, entidad que al igual que lo hiciera en ya muy repetidas ocasiones, y en diferentes aspectos del arte, la cultura y la lengua, en lo social, lo hizo, con largueza, sin acortar el estímulo de los concursantes, dando auténtico mérito y valor al certamen, ofreciendo un total de 60.000 pesetas para premios, corriendo con los gastos —amplios y variados— de la organización.

Contando con el patrocinador, con una competente organización, y con prestigiosos colaboradores, se dio comienzo al Concurso. Fueron redac-

tadas las Bases, no sin antes haber procedido a un detenido estudio de las mismas, y se dieron a su amplia difusión.

JURADO

Una vez transcurrido el tiempo de presentación de las obras —6 meses, suficiente para la buena realización de las ideas—, se formó el Jurado, compuesto por personalidades conocedoras del folklore vasco. No cabía, por tanto, el peligro de mixtificación ni el dar entrada a danzas que desvirtuaran las cualidades propias del folklore vasco.

Bajo la presidencia del M. I. Sr. D. José María Olaizola Azcue, se nombraron miembros del Jurado calificador a don José Luis Bengoa Zubizarreta (secretario), don Segundo de Olaeta Mugartegui, don José Luis Echebarría Goiri, don Sabin Larrea Ereño y don Joseba I. Arrieta Chertudi.

CLASIFICACION DE LAS OBRAS PRESENTADAS

Se presentaron a concurso 9 obras. Todas ellas conteniendo parte literaria, con exposición del tema, partitura musical, descripción de la danza con el mayor detalle posible, acompañando gráficos, croquis, diseños, tanto de la danza como del vestuario.

Las 9 obras fueron estudiadas, individualmente, por cada miembro del Jurado, y después, fueron convocados a una reunión que se celebró en los locales de Edili, amablemente cedidos al efecto.

Allí, y en presencia de don Ernesto Perea, en representación de la Caja de Ahorros Vizcaína, cada miembro fue exponiendo su clasificación, intercambiándose numerosos puntos de vista, sugerencias, etc.

Fueron clasificadas para la fase final 5 obras («Donibane», «Berriotxoa Donearen Dantza», «Udaberri Dantza», «Nezka-Mutillak Azkenian Pozik», y «Arhaneko Kadrillak»).

Por unanimidad, se acordó expresar a la Caja de Ahorros Vizcaína, en la persona del Sr. Perea, la necesidad que tenía el Jurado de presenciar las danzas ya montadas en los lugares de residencia de los autores, con objeto de poder emitir la clasificación final, puesto que estimaba que las obras sobre el papel permitían la selección pero no su clasificación.

La Caja de Ahorros Vizcaína no dudó en autorizar al Jurado lo que solicitaba, aun siendo así que desequilibraba el presupuesto inicial ofrecido al Concurso. Ello dice todo en favor de tan prestigiosa como querida entidad, y que demuestra el deseo que tiene de llevar a buen término las empresas que inicia, en este y en otro orden de cosas, todas ellas laudatorias.

ACTA DEL CONCURSO

Se comunicó a los concursantes clasificados para la fase final el deseo del Jurado de trasladarse a los lugares de origen, y presenciar las danzas ya montadas y con acompañamiento de los músicos. Se les consultó si ello podría ser, y las fechas posibles para ir los miembros del Jurado, en caso afirmativo.

El único que contestó negativamente, ante la imposibilidad de contar con un grupo, fue J. Battist Ichurhegi, de Mauleón (Zuberoa), autor de «Arhaneko Kadrillak».

Presenciadas que fueron las danzas, el Jurado emitió su fallo en acta que fue por todos firmada, acta que fue publicada por la revista TXISTULARI, número 48, dato que ofrecemos a los que deseen tener conocimiento de la misma.

Los ganadores del Concurso, y su clasificación, fue, también, ofrecida a sus lectores por DANTZARI, en su número 4. De todos modos, los mencionamos, de nuevo, en la exposición que hacemos del programa que se celebró en el teatro Buenos Aires, de Bilbao.

ENTREGA DE PREMIOS

Los autores galardonados fueron premiados en los locales de la entidad patrocinadora, Caja de Ahorros Vizcaína, el día 31 de octubre, Fiesta Universal del Ahorro, con la entrega de los premios en metálico (ascendía a 60.000 pesetas lo concedido), los diplomas, las medallas de oro, plata y bronce.

Los concursantes no premiados, a instancia del Jurado, recibieron la cantidad de 500 pesetas en atención a la presentación de las obras.

SEGUNDA PARTE DEL CONCURSO

El concurso había finalizado. Las obras presentadas habían sido clasificadas y premiadas. Pero el Concurso en el corazón y en el deseo de la organización y del patrocinador tenía una segunda parte: La presentación de las danzas al público.

Se deseaba conocer la reacción del pueblo, saber si interesaban las danzas.

Y, de nuevo, la organización en marcha, la Caja de Ahorros Vizcaína corriendo con los gastos del festival.

EL FESTIVAL

Se pensó, en un principio, montarlo el día 18 de diciembre, cercano a las festividades entrañables de Navidad, pero ante la imposibilidad de poder contar con el teatro hubo de hacerse en el día 15 de enero.

Para el Festival, la Caja de Ahorros Vizcaína había reservado, del aforo total, 1.000 localidades de butaca para ofrecerlas gratis a los asociados de las Asociaciones de Txistularis y Dantzaris que las solicitaran.

Y fue tal la demanda de localidades, que la Caja de Ahorros Vizcaína decidió no poner ninguna en taquilla (los precios que se habían fijado eran populares, con butaca a 15 pesetas) y REGALARLAS TODAS. La entrada, pues, era completamente gratuita.

Un gesto que fue favorabilísimamente comentado, y agradecido.

AGRADECIMIENTO

Con los oportunos permisos del Ayuntamiento de Bilbao, la organización y los grupos actuantes en la presentación de las danzas premiadas, de mutuo acuerdo, decidieron acudir a la sede de la Caja de Ahorros Vizcaína, para allí testimoniar con su presencia, su aplauso, el agradecimiento por tan generoso patrocinio.

Y allí estuvieron los txistularis para interpretar el «Agur Jaunak», y el grupo «Gazte Txorta», de Bilbao. Los restantes, de Tolosa, Oyarzun, Vergara y Vitoria no pudieron hacerlo ya que llegaron con el tiempo justo para el comienzo del festival, debido a dificultades climatológicas —especialmente niebla— que hallaron en el camino, pero su agradecimiento estaba ya probado.

PRESENTACION DE LAS DANZAS

El magno festival de presentación de las nuevas danzas tuvo lugar en el teatro Buenos Aires, de la capital vizcaína, en función matinal que dio comienzo a las 11,30, el día 15 de enero, domingo. El local, con cerca de 2.400 localidades, completamente abarrotado. Y muchas más personas sin haber podido entrar. El escenario profusamente engalanado con flores y plantas naturales. Un clima de inusitada expectación.

Presentaron, en euskera la guapísima Mari Carmen Ibarra, y en castellano quien firma el presente reportaje.

Y el programa, preparado con mimo, con el interés que la fecha, histórica para nuestro folklore, se merecía, dio comienzo con la presentación al público de los ganadores del concurso, aplaudidísimos por el respetable. Ya desde sus comienzos, la apoteosis.

Dentro del programa, como merecido complemento, actuaron el grupo Gaztedi, y una exhibición de instrumentos musicales vascos interpretando música popular (así la txalaparta, txistu, txirula, alboka, pandereta, triki trixa), con los mejores intérpretes (Artza anaiak, banda municipal de txistularis de Vitoria, Bonifacio Fernández, Silvestre Elezcano, Balbino Ojanguren).

Y en la segunda parte, las nuevas danzas, cuyos autores e intérpretes mencionamos.

Primer premio, a la obra DONIBANE (bezpera gabeko suaren dantza), de Jon Oñatibia, interpretada por la coral y banda de txistularis «Lartaun», de Oyarzun, y grupo de danzas vascas «Udaberri», de Tolosa.

Segundo premio, a la obra «Berriotxoa Donearen Dantza», de Ramón y Joaquín Echániz Inza, interpretada por el grupo municipal de danzas vascas «Gazte Alai», y banda municipal de txistularis, todos ellos de Vergara (Guipúzcoa).

Tercer premio, en igualdad de méritos, a dos obras, la una de Félix Ascasso, de Vitoria, «Nezka-Mutillak Azkenian Pozik», ejecutada por los grupos Txirinbil y Oldarki, de Vitoria, con el acompañamiento de los txistularis municipales de la capital

Los ganadores del Concurso, con los presentadores, en el escenario del teatro Buenos Aires. De izquierda a derecha, señores Orbe, Ascasso, Echaniz (Joaquín), Echaniz (Ramón), Oñatibia, Srta. Mari Carmen Ibarra, y Bengoa Zubizarreta.

alavesa, y la obra «Udaberri Dantza», de José Luis Orbe Dañobeitia, de Bilbao, interpretada por el grupo «Gazte Txorta» y txistularis del mismo grupo, de Bilbao.

Grandes ovaciones, largas, apretadas, sentidas, para premiar las nuevas danzas, y a sus autores, y a los intérpretes.

Finalizó el programa con la actuación de la Coral «Lartaun», de Oyarzun, que bajo la dirección de Jon Oñatibia, interpretó tres canciones vascas, y dio el broche de oro al festival con la ejecución de «Agur Xuberoa», con coro y banda de txistularis, mientras el público puesto en pie aplaudía con calor, con verdadera emoción.

Y el último saludo a los ganadores, y el aplauso de amistad y agradecimiento a la Caja de Ahorros Vizcaína.

Algo inenarrable, que quien lo vivió bien puede catalogarlo como fecha que hará historia en el libro vivo del folklore de nuestro País Vasco.

DANTZARI PUBLICARA LAS OBRAS

Se había fallado el Concurso, premiando a los autores. Al público, el Jurado que hace folklore, se le habían ofrecido las danzas, para que las conociera, las criticara.

Y si mejor se pueden hacer las cosas, he aquí que la Caja de Ahorros Vizcaína, la Asociación de Txistularis y la de Dantzaris del País Vasco, deciden se publiquen las danzas, con sus músicas, su coreografía, su vestimenta, etc... todo ello con croquis, dibujos, etc...

Y el presupuesto de su publicación, que se hará en las revistas TXISTULARI y DANTZARI, en un aproximado bastante exacto de unas 30.000 pesetas, será costeado en tres partes iguales por la Caja, y las Asociaciones de Txistularis y Dantzaris.

Gesto que si honra a las Asociaciones, mucho más a la Caja de Ahorros Vizcaína quien ha querido llegar hasta el final, hasta querer constituir este archivo de las danzas para el estudio del presente y constancia del futuro, con los datos precisos y necesarios elementos para la reconstrucción de las danzas.

Más, señores, no se puede hacer, y ello con corazón, con el mimo y cariño que merecen las cosas espirituales de Euskalerria.

A PARTIR DEL PROXIMO NUMERO...

A partir del próximo número, debido a razones de espacio, se editarán las nuevas danzas. Una en cada revista, y como es lógico, por orden de galardón.

E igualmente deseamos publicar todas aquellas opiniones que sobre el Concurso tengan a bien enviarnos nuestros lectores.

UNA SUGERENCIA QUE ES DE JUSTICIA

Siempre que ha estado en mis manos el hacerlo, lo he hecho. Y lo seguiré haciendo. Me refiero a que en todos aquellos programas de mano, referencias en prensa, revistas y publicaciones, conferencias, entrevistas radiadas, programas de radio, etc..., etc..., siempre, tanto en este Concurso como en los de obras musicales para txistu, he mencionado la obra, y después he añadido... Premio «Caja de Ahorros Vizcaína».

Y por ello, en deber de estricta justicia, sugiero a los admirados rectores de los grupos ganadores, como a aquellos que aprendan las nuevas danzas y las interpreten en público, no omitan el indicar, tal o cual danza, premio «Caja de Ahorros Vizcaína». Porque de bien nacidos es el ser agradecidos.

Y ya, como final, mi entusiasta felicitación a todos los premiados, a los organizadores, a los patrocinadores, y al pueblo amante de su folklore porque al menos, en poco, pero con idea de hacer más, la historia no nos juzgará como estáticos, como usufructuarios de una herencia que no supimos actualizar. Con respeto sí, pero con el aroma del árbol en flor, con la brisa de la primavera, no dejamos apolillar lo de nuestros mayores. Eskerrak danori.

Escribió: JOSE LUIS BENGOA ZUBIZARRETA
Reportaje gráfico: FOTO FELIX, de Bilbao

FOTO Garay
FOTO INDUSTRIAL - FOTO PUBLICITARIA ✦ VENTA DE ARTICULOS PARA FOTO Y CINE
La foto es la mejor ayuda para el recuerdo.
Vivir del buen recuerdo es quitar años al olvido.
BILBAO GUERNICA EIBAR

Juan Ignacio de Iztueta y Echeverria Arruebarrena y Elosegui

Nació el 29 de noviembre de 1767, en la casa «Kampagindegi», actualmente «Iztuetaenea», sita a la terminación del casco de la villa, camino del monte Aralar.

Sus padres se llamaron D. José de Iztueta y Dña. María Ignacia Echeverría, naturales de Lazcano, cuyo matrimonio tuvo siete hijos, cuatro varones y tres hembras. El tercero en orden fue Juan Ignacio, el cual aprendió las primeras letras en su pueblo natal, Zaldivia.

Fue hombre de humilde condición y fue cultivando su espíritu durante el transcurso de su agitada vida. Ya desde muy joven le vemos con su afán organizando grupos de bailes que se exhibían por los pueblos, y entre los que destacábase él mismo por la belleza de sus bailes y agilidad y destreza al ejecutarlos.

Se dice que era de mediana estatura, de color sano y un buen humor inalterable. Su lenguaje era muy dulce y alagador, razón por lo que le pusieron el mote de «Txuri». Consta que fue colchonero, operario de capisayos para pastores y de cuerdas para las albarcas.

Más tarde el Ayuntamiento de San Sebastián, le ofreció un empleo en el Portazgo, cargo que él aceptó y desempeñó varios años más como recaudador de impuestos.

Contrajo matrimonio a los 23 años con doña María Joaquina Linzuain, el 11 de enero de 1790. Contrajo más tarde segundas nupcias, pero ignoramos quién fue su segunda esposa.

Estuvo encarcelado, en Azpeitia, durante seis años por bandido, contrabandista y salteador de caminos, y no por la Inquisición, como él mismo canta en las poesías «Kontxesiri». Allí conoció a Concepción Bengoechea, que más tarde sería su tercera y última esposa, que se hallaba reclusa por infanticidio y otras inmoralidades, a quien dedicó la patética, amorosa y triste elegía «Kontxesiri», que fue popular.

Comerció con Francia y fue creando una no despreciable fortuna, y en 1815 sus fincas le rentaban veinte reales diarios, que en aquella época era una cantidad interesante. Poseía valores y Bonos del Empréstito francés, también de la ciudad de Burgos y Guetaria, así como también era dueño de algunas casas en San Sebastián.

Escribió y dio a la imprenta en 1824 «Guipuzcoaco dantza, gogoangarrian condaira edo historia, beren soñu zar, eta itz neurtu, edo versoaquin», que es la recopilación de los bailes que él mismo los ha vivido y bailado. Una obra muy interesante para conocer el folklore del siglo XVIII.

Escribió una nueva edición de su libro, valiéndose de la colaboración técnica del músico D. Pedro Albéniz y Besantu, con letra y música, que se imprime en la misma casa de Ignacio Ramón Baroja, en 1826 y del que vuelven a hacerse nuevas ediciones por la Sociedad de Estudios Vascos, en 1929, quien le encarga a D. Juan Carlos de Cortázar, el cual teniendo casi terminado su trabajo falleció. Entonces la Sociedad de Estudios Vascos llamó al P. José Antonio Donosti, para sustituirle, quien terminó la nueva edición.

El P. Villasante dice de Juan Ignacio: «Iztueta es el prototipo del hombre identificado con la raza vasca y con todas sus genuinas manifestaciones».

Charles Bordes dice de la obra de Iztueta: «Peut-être unique dans la bibliographie du floklore», que quiere decir: «Esta obra puede ser única en la bibliografía de folklore». El P. Jorge Riezu afirma que «Tan bello ejemplo no tuvo imitaciones hasta muy tarde» y le llama a nuestro héroe «Iniciador meritísimo de nuestro folklore».

Ya anciano, como de joven, se dedicaba a organizar y adiestrar cuadrillas de danzaris, y cuando tenían que actuar en el balneario de Santa Agueda, cerca de Mondragón, ante los miembros de la familia real, Iztueta enfermó de muerte y no pudo ir con los muchachos. Don José María de Lardizábal, hermano del autor de Testamentu Zarreco eta Berrico Condaira, ayudó a Iztueta a bien morir. Este sacerdote contaba que Iztueta, al recibir buenas noticias de los muchachos que había enviado a Mondragón, le dijo contento: «Ondo gera: mutillen berri onak ditugu», que traducido dice: «Vamos bien, tenemos buenas noticias de los muchachos».

Ya años antes de morir, empleaba mucho tiempo en la confección de una historia general de Guipúzcoa, que la muerte le sorprendió antes de verla impresa.

La Diputación Provincial se creyó en el deber de editarla a título de homenaje póstumo, imprimiéndose en la misma casa de Baroja, en un tomo de 524 páginas y con el título de «Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia», S. S. 1847 y concede a su viuda 500 reales.

Cuando Iztueta se vio imposibilitado para bailar a causa de su edad, el amor a los bailes del país le movió a escoger a uno de sus discípulos para que le sucediese como maestro. Educole en forma especial y fue su continuador, llamose éste José Antonio Olano, el cual falleció en Villafranca de Oria el año 1879. Discípulos de Olano fueron D. Braulio Armendáriz, D. Justo Irastorza, D. Fran-

cisco M.ª Olaran, Presbítero y D. Lorenzo Pujana.

Así la línea de Iztueta-Olano-Pujana, establece la filiación directa de nuestros actuales bailes con los que en el siglo XVIII se conocían en nuestro país. De ellos nos da idea clara Iztueta en sus dos volúmenes que contienen, uno las explicaciones de los puntos y pasos y el otro la música a cuyo son se bailaban.

Juan Ignacio de Iztueta, murió en el mismo Zaldibia a los 78 años de edad el día 18 de agosto de 1845.

Información recogida del Secretario del Ayuntamiento de Zaldibia por Iñaki Mendizabal.

ULTIMA HORA

Ya en imprenta los originales de DANTZARI, recibimos de la Comisión de Fiestas del Ayuntamiento de Biarritz el programa del día 14 de Mayo, que es el siguiente:

Desde las 8,30 de la mañana, estará en la frontera de Behobia el Teniente-Alcalde del Ayuntamiento de Biarritz Mr. Pondepeyre, a fin de solucionar cualquier dificultad. También estará allí D. Xabier Gereño. Todos los grupos de danzas deben pasar precisamente por Behobia.

A partir de las 9,30, llegada de los autobuses al Jardín Público o a la Plaza de la Estación de Biarritz.

A las 10,30, Desfile.

A las 12, Misa en el Jardín Público, seguido de aurresku y concierto de txistu.

A las 12,45, partida de autobuses hacia el Estadio de Aguilera.

A las 13,15, comida al aire libre en el Estadio de Aguilera.

A las 14,30, ensayo general.

A las 16, festival en el Estadio de Aguilera, así:

1. Aurresku vizcaíno, por el GAZTEDI.
2. Exhibición masiva, de chicas:
   ZINTA DANTZA.
   SAGAR DANTZA.
   ARKU DANTZA.
3. Danzas premiadas en el I Concurso de Composiciones de Nuevas Danzas Vascas, premio «Caja de Ahorros Vizcaína».
4. Exhibición masiva, de chicos:
   ZORTZIKO KAPITAN.
   BIÑAKO.
   TXAKARRAINKUA.
   SAN MIGUEL ARRETXINAGA.
5. Exhibiciones individuales de grupos designados previamente por los organizadores.
6. Fandango, arin-arin y biribilketa por todos los grupos.

NOTA.—Puede ser que algún grupo no conozca todos los bailes para las exhibiciones masivas. En este caso, bailarán aquellas danzas que figuren en su repertorio, permaneciendo quietos en las otras, pero se les aconseja aprender todas.

Las inscripciones de grupos, enviarlas rápidamente a:

Syndicat d'Iniciatives
Cité Administrative
BIARRITZ, B. P.
(Francia)

JENTIL INDARTSUA

Erri guztiak daukie euren ipuin zaar edo leyendak, eta Euskalerria'n be asko ta asko olako ipuiñak doguz.

Onelako ipuiñetan sarritan agertzen dira izugarrizko abereak (dragoi, suge aundiak eta abar) eta baita jendeak be (sorgiñak, lamiñak eta jentilak).

Nortzuk eta zelakoak ziran jentilak? Aspaldian Euskalerria'n bizi ziran gizon aundi-aundiak jentilak dira. Gizon asko uledunak ziran eta oso indartsuak be. Esaten da esku bategaz bakarrik jaso eukiela arri edo atxa aundienetariokoak, ain sendoak ziran.

Onelako jentil aundi eta indartsu bat da gure ipuiñera ekarri doguna. Ta au batez be ain sendoa zan, beste jentil guztiei menperatuta eukazala.

Bein baten gure jentil oneri aukeratu yakon gizonekana jotea bere indarra arekaz neurtuteko asmoz.

Lazkano'runtz joyala bidean 14 urteko mutil bat aurkitu eban eta itaundu eutson ia gizon bat ba zan. Arek erantzun eutson ezetz bera oraindiño gazteegia zala.

Orduan aurreruntz jarraitu eban eta berriz agure bat ikusi eban. Oneri be itaundu eutson bera gizon bat ete zan. Baña onek erantzun eutson bera gizon izan arren zarregia zala, ez egoala sasoi onan. Gizon indartsuak Beasain'go olan aurkituko ebazala.

Zuzen-zuzen an doa gure ipuiñeko jentilla Beasain'go olara. Bertan gizonik ba egozan itaundu eban eta erremantari kristau bat paratu yakon bere aurrean.

Jentilak esan eutson orduan: nire atzamarrak biurtuko naun gizonik bada, urten daitela.

Erremantari kristauak erantzun eutson: itxaron apur baten nik atzamar bigaz eldu bitartean.

Eta jentilleri surretik suan gorritutako tenazakin tiretu ta surra ebagi egin eutson.

Au orduan girriztuka berriz jentilekana joan zan eta arek itaundu eutsoen: zer egin dautzue? Eta ona emen zer orantzun eban: kristauak, arte gaiztoak daukiez.

Eta ordutik jentilleak kristauei bildurra artu eutsien.

Joseba M.ª GEREÑO

Cocina Vasca

PASTEL VASCO - GATEAU BASQUE

Iniciamos esta sección con el ánimo de dar a conocer y popularizar platos típicamente vascos, que esperamos sean del agrado de nuestros lectores y en especial de las lectoras.

Lo normal en toda comida suele ser empezar por los entremeses, para seguir luego con la sopa..., y terminar con el postre. Pues bien, nosotros vamos a seguir un orden inverso: empezamos precisamente por el final, por el postre presentándoos la fórmula del famoso pastel vasco.

Pasta.—Proporciones para un pastel de ocho personas:

300 gramos de harina, dos yemas de huevo, un huevo entero, 200 gramos de azúcar, 200 gramos de mantequilla, un poquito de sal, y ron (o también limón rallado, según se prefiera).

Crema.—1/4 litro de leche, dos yemas de huevo, 60 gramos de azúcar, 25 gramos de harina y ron. Todo ello hay que trabajarlo igual que si se tratara de una crema de pastelería.

Preparación.—Se pone en una cazuela de barro la harina, formando una fuente, y en el centro se echan dos yemas de huevo con azúcar, sal, mantequilla reblandecida y ron (o limón rallado). Se amasan los huevos con la mantequilla y el azúcar, y después, con la harina, hasta que se consigue una pasta consistente. Seguidamente se le deja reposar por espacio de una hora, al fresco a ser posible.

Luego se echan las dos terceras partes de la pasta en un molde previamente cubierto de mantequilla y harina, formando una rosca junto a las paredes del molde.

Seguidamente se rellena el centro con la crema de pastelería y preferible con confitura de cerezas (lo corriente es preparar el pastel con confituras). Se recubre todo ello con una capa de la pasta que sobró, aplanada con el rodillo, y rayarla con un tenedor, pintándola finalmente con yema de huevo.

Se somete el molde al horno por espacio de media hora.

Ración para 8 personas

325 gramos de harina
5 huevos
260 gramos de azúcar.
200 gramos de mantequilla
1/4 litro de leche
ron
ralladuras de limón
crema de pastelería
(o mejor confitura de cerezas).

Y con esto ya tenéis hecho un hermoso y sabroso pastel que harán las delicias de los comensales, pues debéis saber que la fama de este **pastel vasco** o **gateau basque** se extiende más allá de nuestras fronteras.

On egin daizuela.

Julita Zandueta de Gereño

Maquinaria Eléctrica Bilbao ASTEINZA

Ercilla, 32 - Teléfono 242621 - BILBAO-11
Víctor Pradera, 27 - Teléfono 15523 - SAN SEBASTIAN
Calle Uno, 3 - Teléfono 741393 - ELGOIBAR (Guipúzcoa)
Guzmán el Bueno, 22 - Teléfono 2437870 - MADRID

Distribuidor Oficial de:

GENERAL ELECTRICA ESPAÑOLA

- **Televisores - Radios G. E. E.**
- **Electrodomésticos en general, de importación GENERAL ELECTRIC.**
- **Lavadoras automáticas primeras marcas de calidad.**
- **FRIGORIFICOS - COCINAS ELECTRICAS Y DE GAS.**
- **MUEBLES METALICOS PARA COCINA - GRAN VARIEDAD Y ESTILOS.**

MAQUINARIA ELECTRICA BILBAO

Visite nuestras exposiciones y consulte condiciones de pago.

DANTZARI ha cumplido un año de vida

1966 ha sido el primer año de existencia de DANTZARI. Con la misma ilusión con que se cultivan las flores, se cuida del amor, con similar cariño al de la madre que cuida del hijo de sus entrañas, ha sido DANTZARI tratado en sus 365 días primeros de su vida que queremos sea larga en hechos.

DANTZARI encontró el terreno abonado para su inicio, con el apoyo de personas, entidades, grupos folklóricos, revistas hermanas y Asociaciones pro cultura popular vasca. Y en este terreno abonado, DANTZARI, con valentía e ilusión, merced al esfuerzo, interés y entrega total de unos pocos —los de siempre— ha sabido calar hondo las raíces de su existencia y de su tronco comenzar a dar, aún con cierta cautela, las ramas que cobijan y extienden frutos.

DANTZARI en su primer año ha cometido los lógicos errores que nacen de una inexperiencia en el tiempo, en la falta de sacrificados operarios que laboren en su administración, redacción, difusión, archivo. Y porque conoce sus errores y los desea subsanar es por lo que se mira el horizonte de su segundo año de vida con alegre esperanza.

Y los frutos, aunque pequeños, sin agridez, con el buen sabor del que nace de unos principios de superación, están ahí a la serena crítica de los hombres de buena voluntad: Organización de su Asamblea, apoyo a numerosos concursos folklóricos, edición de la revista, colaboración a importantes certámenes culturales y artísticos vascos, etc., etc....

DANTZARI con virtudes y errores propios sigue adelante, además, con nuevos socios, con más amigos —simpatizantes y protectores— a los ya existentes, motivo este que hace el que DANTZARI duplique su tirada de 1.000 a 2.000 ejemplares.

El primer año está ahí. Ahora comienza el andar para cubrir el segundo. Todos debemos apoyar para que su marcha sea propicia. Y si tú, amigo lector, tienes una opinión, una sugerencia que estimas interesante, una queja que consideras justa, una crítica que puede ser positiva y valiosa, ofrece todo ello a DANTZARI con nobleza, con deseo de colaborar. La crítica hiriente, negativa, destructiva por sistema, esa que se hace sin ningún fundamento de bien común es la que termina con las mejores intenciones de los pocos que se sacrifican, que luchan, que trabajan por una causa noble.

DANTZARI como regalo de todos sus lectores en este primer aniversario solicita cartas con opiniones, con sugerencias, con ideas de renovación. Y es que DANTZARI es de todos y para todos. Y DANTZARI quiere ser mejor, con espíritu de superación. DANTZARI, pues, ha dejado el chupete; ahora, es nuestra la preocupación porque aprenda a bien andar, erguido, con las piernas bien formadas. ¡Aupa DANTZARI!

LAS ENCARTACIONES

Panorámica de una comarca

Mucho se ha hablado últimamente del País Vasco. El valle roncalés, las agrestes tierras pirenaicas, los risueños valles guipuzcoanos y vizcaínos, las llanuras alavesas y navarras y las tierras de Laburdi y Zuberoa, han desfilado en interminable sucesión por las páginas de periódicos y revistas, y las ondas han difundido a los cuatro vientos su folklore, costumbres, tipos populares... Sin embargo, hemos olvidado lamentablemente que existe una comarca al otro lado del Cadagua y del Nervión en la que moran hombres de nuestra misma raza y costumbres que, si por su proximidad a las provincias de Santander y Burgos perdió el idioma del pueblo vasco, en todo siente y vive con el resto de Euskalerría. Nos referimos a Las Encartaciones, cuna de la hidalguía y la nobleza vascongada, teatro de las sangrientas luchas de banderizos durante toda la Edad Media, y patria de multitud de hijos que llenan de orgullo al país que los vio nacer: desde Lope García de Salazar, «El Viejo», banderizo autor de «Las bienandanzas e fortunas», hasta Antonio de Trueba, «Antón el de los cantares», el dulce poeta de Montellano.

El origen de la palabra que da nombre al territorio del cual nos ocupamos hemos de hallarlo, según nos dice el historiador valmasedano don García de Landeras Puente (1594) en que el rey de León «encartó» a varios caballeros, entre los que figuraba don Rubio de Aranguti, que se estableció en el valle de Salcedo, del cual fue su primer señor. Más verosímil es, a nuestro juicio, la opinión que expresa Antonio de Trueba, nuestro eximio vate, al decir que: «El señor con quien la Encartación se unió por carta (como se llamaba antaño el pacto bilateral) fue Vizcaya», con el fin de poner término a los frecuentes litigios que con ella tenía, y de aquí se originó el nombre de Encartación o Encartaciones. Por primera vez aparece escrita esta palabra en un pergamino firmado por don Alfonso VII, rey de Castilla el año 1175, donde dice «...in tempore quo Incartaciones intravi», ratificando ciertas donaciones hechas a los monjes de San Cristóbal de Ibeas.

Las Encartaciones formaban, dentro del Señorío de Vizcaya, un todo político, junto con las Merindades o Tierra Llana (anteiglesias), las Villas y el Duranguesado, si bien gozaban de una independencia casi absoluta, y así vemos que al vincularse Vizcaya al rey de Castilla, aunque éste nombraba un mismo corregidor para el Señorío y las Encartaciones, tenía que tomar posesión tanto en la casa de Juntas de Guernica como en la de Avellaneda. Este corregidor designaba tres tenientes de corregidor, los cuales residían uno en Guernica, otro en las Encartaciones y otro en Durango. Dicha Casa de Juntas de Avellaneda fue el lugar donde celebraban sus juntas los diez concejos encartados para establecer el orden de su república al amparo del roble foral y la ermita del Angel Custodio. Este árbol, según nos dice Trueba, fue cortado y quemado durante la invasión francesa, o bien por las tropas liberales en tiempos de la primera guerra carlista. Lo cierto es que, abandonados árbol, ermita, cárcel y Casa de Juntas a las inclemencias del tiempo, éste los destruyó, habiendo sido restaurados en fecha aún no lejana por el entonces Presidente de la Diputación, don Javier de Ybarra y Bergé.

Las Encartaciones tenían su jurisdicción privativa y gobierno aparte establecido, como ya hemos dicho, en la Casa Juntera de Avellaneda, en término de Sopuerta, donde no tenía voz ni voto el Señorío, como la Encartación tampoco los tenía en Guernica, excepto en asuntos comunes a toda Vizcaya. Cada uno de los concejos o repúblicas que componían la Encartación, enviaba a la Junta de Avellaneda un apoderado y delegado en concejo público por todos los vecinos hijosdalgos. Si bien, tan sólo estos apoderados de los Concejos y Valles eran quienes votaban y decretaban, a las asambleas generales podían asistir todos los encartados hijosdalgos, con derecho a hablar en ellas y a proponer asuntos, con la única excepción de los clérigos. En lo tocante a asuntos de interés local, cada valle o concejo gozaba de su propio gobierno y administración.

En 1394, cincuenta y seis años antes de que Vizcaya escribiese su fuero en Idobaltzaga, ya tenían los encartados sus leyes escritas, habiéndose gobernado anteriormente por costumbres, al igual de las restantes repúblicas vascas. Este fuero fue reformado con posterioridad durante una reunión celebrada en 1503 en el monasterio de San Francisco, de Bilbao, por los principales personajes de la Encartación. En 1576 se comenzó a usar el Fuero de Vizcaya, con la reserva de conservar los encartados su libertad y su propio gobierno y jurisdicción. Habiéndose separado del Señorío en 1740, en cuanto al gobierno económico, volvieron paulatinamente a unirse a Vizcaya los concejos y valles que componían la Encartación, siendo los últimos en hacerlo los Concejos de Galdames, Zalla y Sopuerta, y el Valle de Arcentales, por real orden de 15 de octubre de 1800, fecha en que las Encartaciones pasan a depender definitivamente en lo jurisdiccional y en lo gubernativo del Señorío de Vizcaya.

Como territorio, las Encartaciones comprenden los antiguos Valles de Gordejuela, Carranza, Arcentales y Trucios, así como los Concejos de Galdames, Zalla, Güeñes, Sopuerta, Tres Concejos y Cuatro Concejos del Valle de Somorrostro, hoy subdivididos los primeros en los Ayuntamientos de Santurce-Antiguo, Santurce-Ortuella, Sestao y San Salvador del Valle, y en los de Abanto y Ciérvana y San Julián de Musques (Somorrostro), los segundos.

Políticamente hablando, no son encartadas desde el momento de su fundación las villas vizcaínas de Lanestosa (1287), Partugalete (1322) y Valmaseda (1190), ni la anteiglesia de Baracaldo, separada a finales del siglo XIV del Valle de Somorrostro para pasar a integrarse en la Merindad vizcaína de Uribe, por privilegio del conde Don Tello. Sin embargo, el hecho de que se encuentren ubicadas en plena geografía encartada, ha obligado a considerarlas como tales, participando de sus características y de su complejo histórico-social. Asimismo, hemos de considerar el hecho de que las Encartaciones de Vizcaya son hoy geográficamente la tercera parte de lo que fueron en tiempos pasados. No son hoy en día Encartaciones ni el Valle de Mena (Burgos), ni Castro Urdiales, Otañes, Sámano con su Junta y Guriezo, así como Colindres, Limpias y Laredo (Santander), y por supuesto el enclave santanderino de Villaverde de Trucíos, que queda rodeado entera-

mente por municipios vizcaínos. Por razones geográficas e históricas, hemos de considerar asimismo encartados los municipios de Ramales de la Victoria, Rasines, Riba (Ruesga), Arredondo, Valle de Soba, Matienzo, Bádames (Voto), Liendo y Ampuero (Santander), así como los de Arceniega, Oquendo y parte del Valle de Ayala (Alava). También se consideraron pertenecientes a las Encartaciones Moneo, Bustillo, Villalacre, Villarán, Villaventil, Momediano, Bascuñuelos y Paredes, diseminados por los valles actualmente burgaleses de Losa, Tobalina y tierras de Medina de Pomar. A estos ocho pueblos se les dio el nombre de «Aforados de Moneo», debiendo su anexión a Vizcaya hasta bien entrado el siglo XVIII, al hecho de haber sido ganados por los Señores de Vizcaya a la morisma invasora, y repoblados por gentes vizcaínas. De este modo, el territorio encartado viene a identificarse con la mayor parte del ocupado en época pre-romana por la tribu autrigona, una de las siete naciones vascas.

Desde hace más de un siglo han sido las Encartaciones y, en especial la zona minero-fabril, foco de inmigración, debido a su desarrollo industrial. Baste decir que la anteiglesia de Baracaldo, que en 1860 no pasaba de 2.688 habitantes (más los 323 del posteriormente anexionado Alonsótegui), cuenta hoy con más de 130.000.

Aunque actualmente ha desaparecido de esta tierra el idioma euzkérico, se conservan restos de él en su toponimia y vocabulario, no estando lejana la fecha de su desaparición (hace aproximadamente un siglo) de Gordejuela, Oquendo (donde aún quedan algunos euzkeldunes) y Baracaldo, en uno de cuyos barrios, el recoleto somo de Artiba, aún se conserva nuestro secular idioma. Las Encartaciones, dotadas de personalidad propia, la cual se refleja en sus costumbres, atesora aún gran cantidad de refranes y leyendas, tales como las baracaldesas de «El Puente del Diablo» y «El perro de la tea». Canciones, desde las bravías jotas baracaldesas a las «carrascolindas» de Urioste. Costumbres y tradiciones, como las «cencerradas» baracaldesas o los ritos funerarios de Baracaldo y Carranza. Gastronomía peculiar, como los morros de ternera, «quisquillas» y bacalao a la baracaldesa, el arroz con patalines a la portugaluja, las sardinas asadas de Santurce, los «changurros» de Ciérvana o las bermejuelas y «sambroquillos» de Valmaseda. Deportes, tales como los «bolos a cachete», común a toda la comarca minero-fabril; los «barrenaris» de Galdames, los «palankaris» de Ocharan, los «trompalaris» de Urioste o las luchas de carneros de Beci. Danzas, como el «arku-dantza» de Lanestosa... e infinidad más de peculiaridades folklóricas. Es de esta historia y tradicionales costumbres de las cuales queremos hablar a través de las páginas de DANTZARI, revista a la cual agradezco en nombre de todos los encartados la oportunidad de dar a conocer al resto de nuestros hermanos vascos cómo somos y cómo sentimos. Eskerrik asko.

JOSE IGNACIO HOMOBONO

Zergaitik ez protesta dantzak eta umeenak?

Benetan izan zan zoragarria bilbotar Buenos Aires teatroan ikusi genduan jaialdia.. Ainbeste jenderen berotasunak, euskal kutsudun jai orrek dardaraz imini ginduzan.

Ni ez noa gaur, teknikaren aldetik, jaialdi orren kritika egiten. Euskal folklorean, zorionez, badagoz gaur egunean jakitun asko, lan ori nik baño oba egingo dabenak. Baña zeozer esan gura dot dantza barriai buruz.

Sariketa onein elburua da euskal folklorea, dantzaren aldetik, barriztutea. Eta alan abestiak, Euskal Abestiaren Sariketen bidez barriztetan diran lez, bardin egin leiteke dantzen aldetik beste onegaz.

Lenengo Sariketa onek merito bat euki dau, au da, bidea zabaltzea. Dantza barriak egite au, esperientzi barri bat da, ez Euskal Erria'n bakarrik, baita Europa osoan be bai. Guk dakigunez, ez da iñon egin beste olakorik.

Caja de Ahorros Vizcaina'k babestutako Sariketa au, benetan izan da interesantea, baña nik uste dot euskal folklorea, dantzen aldetik, barriztau gura badogu, gaurkotasuna emon gura badautsogu, aurrerago joan bear garala dantza barriak egiteko orduan.

Sarituak izan diran lau dantza barriak, antxiñakoen antz geyegia dauke, ta nire ustez, dantza barriak gure denporaren ezaugarriak izatea gura badogu, gaurko prolemak, gaurko bizimodua adierazi bear dabe.

Gure gaurko Euskal Erria'ren bizitzan badagoz prolema andiak, dantza orreitan erabili ez diranak: gure euskal izatearen prolema, sozial gayak, euskeraren bizitz larria ta beste asko.

Prolema oneik, Julian Lekuona abadeak eta bere «Ez Dok Amairu» ko beste lagunak, euren abestietan erabili dabez eta erriak bereganatu dauz.

Artista batek, modu asko daukaz bere barruan sentiduten dauana besteai erakusteko: pintoreak kuadruen bidez, eskultoreak eskulturen bidez, idazleak literaturako lanen bitartez. Bardin, musikalariak abestien bidez eta, zergaitik ez koreografo batek dantza baten bitartez.

Laster, nik olan uste dot, lenengoaren exitoa ikusita, Caja de Ahorros Vizcaina'k Euskal Dantza Barrien Bigarren Sariketako oñarriak zabalduko dauz, eta nik gurako neunke gure euskal koreografoak gaurko bizitzaren prolemak sentidu ta adieraztea, erakustea, dantza barrien bidez.

Dantza bat lagundu leike abestiaren bidez, eta biak bat eginda, euskera ta Euskal Erria'ri mesede andia emon leikioe.

Gure prolemarik nausiena gaur emen da gure nortasuna galduko dogun edo ez. Euskaldun askoren alperkeriak, kanpoko jendea pilloka etorteak, euskal nortasuna ilteko arriskuan imini dabe. Prolema au zuzenduteko, zeozer egin bear da, ta alde guztitatik jokatu. Koreografoak, euren dantza barriakaz, mesede ori egin leikioe Euskal Erria'ri.

Eta gero, beste utsune bat daukagu auskal dantzetan. Dantza gitxi dagoz umeentzat, eta umeak dira etorrera. Egin daiguzan gure umeentzat dantzak ugari.

Zorionak Euskal Erri'ko Txistulari ta Dantzarien Alkartasunai. Aurrera, Dantza Barrien Sariketako antolatzalle guztiak. Lan ederra egin dozue baña zeozer iraunkorra egin gura badozue, ez geratu orain eta jarraitu aurrera. Bide andi ta barri bat zabaldu dozue, bide egoki bat. Jarraitu aurrera.

XABIER GEREÑO

(ANAITASUNA'tik artuta)

Chronique du Pays Basque Sud

Dans le cadre de notre série de travaux d'information sur le Pays Basque Sud, aux Basques de l'autre côté de la frontière, nous publions aujourd'hui ce second reportage.

Le fait le plus saillant de ces derniers mois, est l'annonce de la première assemblée de l'Association de Dantzaris, à Biarritz, convoquée pour le dimanche 14 mai. Fait le plus saillant dans le monde folklorique naturellement.

Nous pouvons dire que tous les groupes folklorique sont intéressés par cette journée, tous sans exception. Nous pouvons déjà avancer que pour autant qu'il y ait des facilités pour s'y rendre, la journés du 14 mai sera trés brillante, car les Dantzaris d'ici s'y rendront en masse.

Mais cette journés du 14 mai, en dehors de l'importance qu'elle peut avoir pour la vie de notre Association, a encore une plus grande transcendance. C'est que des centaines de jeunes du Pays Basque Sud vont, pour la première fois, traverser la frontière, et vont vivre aussi pour la première fois avec les Basques du Nord.

Le problème posé à notre Pays par l'existence de la frontière est trés important. Il ne s'agit pas de problèmes économiques ou politiques, ce n'est pas à notre revue d'en parler puisqu'elle est exclusivement folklorique et culturelle. Je veux parler de la méconnaissance qui existe entre les gens qui habitent les deux portions du Pays Basque situées de part et d'autre de cette frontière. Méconnaissance des problèmes, des formes de vie, des activités de tous ordres. Les jeunes d'ici et de nombreux adultes ignorent tout de vous. Basques du Nord; et trés certainement vous non plus, ne savez rien de nous.

A cet effet, je voudrai consacrer cette chronique à ce problème qui est réel: celui de la réconnaissance qui existe entre vous et nous.

Depuis l'école jusqu'aux moyens d'information: presse, radio, télévision, tout est étranger à ce problème. Mais les peuples, pour vivre ensemble et se comprendre, doivent tout d'abord se connaître. Comment pourrons nous considérer comme frères, si nous ne nous connaissons pas?

Les zones frontières de Guipuzcoa et de Navarre, ont des relations avec vous. Mais à Bilbao, à 150 kms. de la frontière, nous ne savons practiquement rien de vous.

Nous rendrions tous un grand service à l'esprit de vie commune, fraternelle, si nous travaillions pour une plus grande connaissance entre les deux communautés des deux côtés de la frontiére. Que la presse la radio et la télévision d'ici, nous parlent de vous. Echange d'assemblées, de conférences. Davantage de reportages des deux côtés dans nos revues, et qui ne nous parleraient pas seulement de géographie, mais aussi des problèmes les plus palpitants dans tous les domaines de la vie actuelle.

La frontière qui passe par la Bidasoa et par les Pyrénées ne doit pas nous séparer jusqu'à nous faire nous ignorer mutuellement. Et nous, chacun de nous, pouvons faire beaucoup pour un plus grand rapprochement mutuel.

L'Assemblée du 14 mai à Biarritz nous permettra de mieux nous connaître. Ne serai-ce que pour cela, cela vaut la peine de l'avoir faite.

Xabier Gereño

Revistas atrasadas

Son bastantes suscriptores los que nos piden revistas atrasadas, a fin de tener completa la colección de DANTZARI.

Hemos de informar que las revistas números 1 y 2 están totalmente agotadas. Hay existencias de las números 3 y 4.

Quienes deseen recibir las revistas números 3 y 4, deben pedirlas a nuestro Delegado en Vizcaya, a esta dirección: Xabier Gereño — Avenida del Ejército, 18, 3.º d. — BILBAO-14, enviando por giro postal o en sellos de correo su importe, a razón de 15 pesetas cada número.

Lamentamos no poder completar sus colecciones. Si el número de suscriptores de DANTZARI aumentase mucho, entonces podría hacerse una nueva edición de las revistas 1 y 2, pero de momento no es aconsejable por el gasto que supondría.

Hojas de propaganda

Se enviarán hojas de propaganda para inscribirse en nuestra Asociación y revista a todas las personas o grupos folklóricos que nos las pidan. Aconsejamos su distribución masiva en todos aquellos actos o fiestas de folklore vasco. Como ejemplo práctico diremos que durante los cuatro conciertos de los Festivales de la Canción Vasca se repartieroron millares de hojas, que han supuesto un aumento considerable en el número de nuestros suscriptores.

LAMPARA METAL MAZDA

SU VIDA CON MAS LUZ, ES MAS VIDA

FLUORESCENCIA
MOTOCICLETAS
APARATOS
BICICLETA
AUTO
LINTERNA
DESCARGA
INFRARROJOS
INCANDESCENCIA

¿Tiene algún proyecto de alumbrado?

¿Necesita orientación preliminar para el montaje luminotécnico de oficinas, talleres, amplias naves, establecimientos de toda índole?

CONSULTENOS

A su completa disposición, para aconsejarle y para estudiar sin cargo su sugerencia, están nuestros técnicos especializados.

ARGI OBEAGOA DA BIZITZ LUZEAGOA

AGENCIA NORTE
Avda. del Ejército, 3

Teléfono 35 45 00
DEUSTO-BILBAO-14

Cuando todo sube...

Cuando todo sube —los alimentos, la vestimenta, las diversiones...,— DANTZARI mantiene en el año 1967 idéntico precio en la suscripción al del año 1966: 60 pesetas, anual (16 céntimos al día).

DANTZARI no quiere crear problemas económicos a nadie; por ello mantiene la misma cuota económica.

Pero los gastos de DANTZARI comienzan a ser mayores, ya que los demás *sí suben*...

Colabora con DANTZARI en la captación de nuevos socios. Ello supone el aumento de nuestra familia folklórica vasca y el reforzamiento de la economía de la Asociación.

Otro capítulo de ingresos es el de la publicidad. Muchos socios y una prudente sección publicitaria de la revista hacen posible el que el precio de 60 pesetas permanezca inalterable.

Haz socios y ofrécenos publicidad.

LO QUE PISA... Y SI LO QUE PISA ES

SUCOSAN

¡PISA UNA BASE FIRME!

SUCOSAN

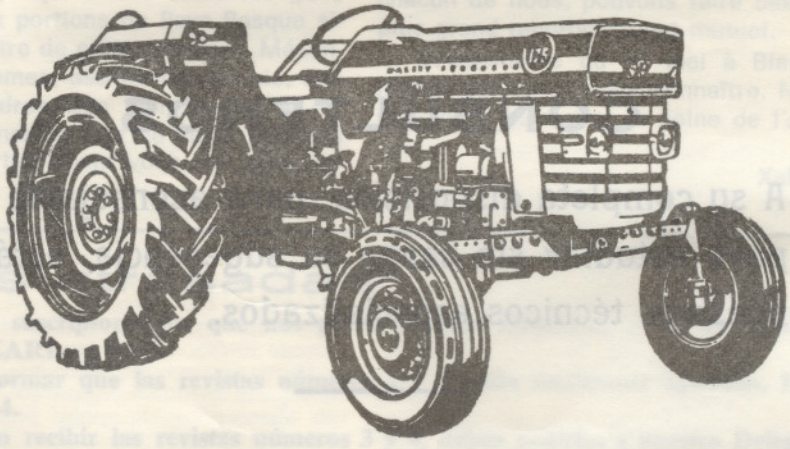
Nuevo pavimento plástico presentado en LOSETAS y tira continua de 1 m. de ancho.

LIMPIO - RESISTENTE - ELEGANTE

Diríjase a su Distribuidor:

Comercial Buenos Aires, S. A.

Buenos Aires, 3 - BILBAO-2 - Teléfono 235364



MASSEY-FERGUSON

Los MEJORES tractores del mundo al alcance de su mano y a los MEJORES precios

Todos con motor PERKINS-DIESEL

GARTEIZ HERMANOS Y C.IA

Plaza del Sagrado Corazón, 3, 6.° - Teléfono 244903 - BILBAO-13

FUNDICION

FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA
ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

MAQUINARIA AGRICOLA

El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo
ECONOMIC GYROMAC, corta-raíces. Rendimiento: 5.000 kg./hora.
TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.
SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.
TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.
TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:
ELEVADORES DE CANGILONES.
VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.
REDLER, transportador mecánico.
CINTAS TRANSPORTADORAS.
TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.
CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.
THERMOSTOC, secadero automático de granos.
NETO, limpiadora separadora de cereales.

Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.
ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.
ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.
LIMPIEZA Y SECADO de granos.
FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307 ELORRIO - VIZCAYA

GARAI'KO PLAZAN OTIA LORAN...

Pequeño ensayo sobre la fiesta de Santiago y Santa Ana, en Garay, de la Noble Merindad de Durango.

por **KEPA DE HERMODO**

Afirma el Padre Barandiarán que Bérriz es para el folklore vizcaíno lo que "el Limbourg para Bélgica, como la Selva Negra para Alemania, como l'Auvergne para Francia, como Zuberoa para los vascos de Ultrapuertos, como el Goyerri para Guipúzcoa".

Me parece inexacta y exagerada la afirmación de Barandiarán. Exagerada porque el folklore que hoy conocemos con el nombre, bastante impropio, de "Ezpata-dantza vizcaina" no puede localizarse en un punto preciso, el que se halla extendido por todo lo que fue la Merindad de Durango. Inexacto porque, de seleccionar un punto para representar al folklore de la Merindad, no debe ser Bérriz, sino Garay.

FOLKLORE DE GARAY

Con razón Garay se llama Garay; porque Garay es lo más alto de la noble Merindad de Durango. No sólo en situación geográfica, sino también en espíritu y en tradición, Garay es lo más alto de la Merindad.

Yo he vivido desde muy joven el ambiente de los grupos de danzas, casi desde niño, y he conocido varios grupos: aprendiendo, practicando y dirigiendo. He consumido además mucho tiempo en el conocimiento y estudio de nuestro folklore, pudiendo decir con orgullo que soy discípulo directo de los MAESTROS (así con mayúsculas) de Yurreta.

Sin embargo, fue muy grande mi sorpresa cuando descubrí Garay. Cuando por primera vez observé cómo se ejecutan y en qué ambiente se desenvuelven las danzas de Garay, pude comprobar, ciertamente con disgusto, que sabía mucho sobre danzas vascas, pero que era un perfecto ignorante en materia de folklore. Yo sabía bailar todas las danzas de Garay mucho más perfecta y elegantemente que los dantzaris de Garay. Sin embargo, allí tienen las danzas el verdadero carácter y el sabor auténtico que las caracteriza.

Esto por lo que toca a la parte externa. En lo que se refiere al fondo de todo ello, pude observar una inviolable tradición en la que cada época ha ido dejando su sedimento.

El padre enseña a bailar a su hijo y éste al suyo. De esta forma, salvo excepciones, en Garay no se cuentan los dantzaris por personas, sino por caseríos o familias. Un hombre de Garay que pase de los cuarenta puede darnos una lista completa de los caseríos indicando en cuáles sí y en cuáles no ha habido dantzaris (o ezpatajantzaris, como ellos los llaman).

Los dantzaris de Garay no hacen ejercicios de barra ni ensayan dos veces por semana. Los dantzaris de Garay ensayan cuatro días antes del día en que tienen que bailar, es decir, aproximadamente desde el 20 de julio. Yo he llegado a pensar que sería perjudicial para el folklore garaitarra, pues, de esta forma, los academicismos y sucesivos "perfeccionamientos" le harían perder su personalidad. Digo más: los ezpatajantzaris de Garay no necesitan ensayo, porque llevan la danza en la sangre; los ezpatajantzaris de Garay han nacido sabiendo bailar.

Un detalle curioso, con respecto a los ensayos de los dantzaris de Garay. La víspera de la fiesta, único día en que ensayan con txistu (recuérdese que en Garay nunca ha habido txistulari y siempre se han servido del de Ereña, actualmente Serafín Amezua), se reunen en el "etarte" (portalón) del Ayuntamiento para realizar el ensayo general. Asisten a este ensayo los entendidos del pueblo, los "dantzari-zarrak" para juzgar la labor de los dantzaris, pudiendo saborear abundante vino, ofrecido generosamente por el Ayuntamiento. Actualmente, cada uno lleva su merienda, pero en otros tiempos se sacrificaba para esta ocasión una "txala".

Con motivo de este ensayo general y, sin duda alguna, acalorados por las frecuentes libaciones, los dantzaris viejos de Garay han llegado incluso a pelearse, discutiendo sobre puntos de la danza, interpretación de cada uno de los componentes del grupo, etc.

DIA DE SANTIAGO

Ha llegado el día de Santiago, el gran día de Garay.

Por la mañana, antes de comenzar los actos, se ven llegar de todas partes "mutiles" vestidos de blanco, fuertes y ágiles, ignorantes, tal vez, del lugar que representan dentro de la tradición popular de nuestro pueblo.

Ya ha llegado el de Urien-ganekoa y los dos de Duñabeitia. Por el camino se les ve llegar al de Oarerdikoa y al de Aranerreketa. Sólo faltan los dos de Echevarría y el de Becoeche, que seguramente llegará el último.

Ya están todos formados; al frente de ellos el txistulari, el tamborrero y, en medio de ambos, el alcalde con la vara de mando, antiguamente, con el chuzo, símbolo de la autoridad municipal, hoy caído en desuso.

En alegre biribilketa se traslada todo el cortejo desde la casa consistorial hasta la pequeña "landa" que se extiende delante de la iglesia. Allí, en un espacio en el que uno de nuestros grupos de danzas no podría ni siquiera respirar, interpretan sus viejas danzas los dantzaris de Garay, presididos por su alcalde con el chuzo, es decir, presididos por la autoridad de toda la anteiglesia, representada en aquella especie de lanza, que, para evitar equivocaciones, dice expresamente: "Soy de la Anteiglesia de Garay".

LAS DANZAS

Una por una van saliendo a la palestra todas las danzas. En primer lugar el "Agintariena", conocido erróneamente por "Eusko abenda'ren ereserkia". Este himno, compuesto por Cleto Zabala, se inspiró en el "Agintariena" de Garay y demás anteiglesias de la Merindad de Durango.

He ahí la primera aportación de la pequeña aldea de Garay a la cultura vasca.

La danza es sencilla: un pequeño paseo en una fila y por delante de la autoridad municipal, a la que saludan levantando la espada, y el volteo de la bandera de la anteiglesia.

Caben dos interpretaciones para explicar el origen de esta danza. En primer lugar podemos pensar que se trata de la reminiscencia de alguna antigua danza procesional, adaptada para su exhibición fuera de la ceremonia religiosa. Nos apoya en esta opinión el nuevo volteo de la bandera que se realiza en la procesión de este mismo día, según describiré en su lugar correspondiente.

La segunda interpretación consiste en pensar que se trata de un homenaje de los vecinos de la anteiglesia a su primera autoridad municipal y a la autoridad, en sentido abstracto, representada en el chuzo. En este caso hemos de pensar que antiguamente el baile de la ezpatadantza estuvo ligado al cambio anual de fiel, que tenía lugar en primero de año, pero que muy bien anteriormente pudo celebrarse el día de la fiesta de Santiago, como ocurre con la toma de posesión del mayordomo de la Cofradía de Pescadores de Lequeitio que tiene lugar el día de San Pedro, con el baile de la "Kaxarranka".

Hemos de considerar, además, que, mientras en las demás anteiglesias de la Merindad la fiesta mayor se celebra el día del patrono de la Parroquia (San Torcuato, y no San Blas ni San Isidro, en Abadiano; San Andrés en Zaldíbar; San Miguel en Yurreta, etc.), en Garay la fiesta mayor se celebra el día de Santiago, cuando los titulares de las parroquias son San Miguel y San Juan Evangelista, sin que exista ni siquiera una ermita de Santiago que pudo en la antigüedad ser parroquia, como ocurre con San Pedro en Bérriz.

Un nuevo detalle viene en apoyo de mi teoría, aunque, por falta de más documentación, no lo puedo probar. En el más antiguo de los libros de cuentas que se conservan en la anteiglesia de Garay, precedido de la lista de vecinos y el tributo que deben anualmente a su majestad el rey, figura todos los años, en las cuentas que dan los distintos fieles, una partida que dice: "Tantos reales al ssno. Fulano (o al presste. ssno.) por la lista del día Santiago". No sabemos a qué corresponde esta lista, pero muy bien podría ser la lista de los vecinos de la anteiglesia, para servicio y guía del nuevo fiel. Aunque en 1705, fecha del citado libro, el cambio anual de fiel se efectúa en primero de enero, podría haberse conservado la costumbre de hacer la lista el día de Santiago, sin conocer exactamente el motivo, es decir, simplemente por tradición.

Tengamos en cuenta, además, en nuestro favor, que en Garay la "jantzari-jantza" es presidida tan sólo por el Alcalde, distinto que en Bérriz, Abadiano y Yurreta, que es presidida por todo el Ayuntamiento. Nos parece más auténtica la costumbre de Garay ya que, antiguamente, las anteiglesias eran gobernadas por todos los vecinos, encargándose una sola persona, el fiel síndico procurador general, de las cuentas y negocios de la anteiglesia.

LAS DEMAS DANZAS

Siguen al "Agintariena" las demás danzas: Zortzinango, Ezpata-joko, Banango, Ezpata-joko nausiak, Biñango, Launango y Makil-joko (así bien llamadas). Obsérvese que en Garay, al menos actualmente, no se baila el txotxangillo (el txankarrenkua de los bilbaínos), así como tampoco en Bérriz (el grupo de Alejandro Aldecoa no es el grupo de Bérriz, aunque éste haya prácticamente desaparecido), por lo que cabe pensar que esta danza sea privativa de Yurreta (o tal vez de la villa de Durango: si tengo tiempo, me ocuparé en otra ocasión largamente de esta danza).

Hemos de distinguir dos tipos de danzas en las enumeradas anteriormente: unas de exhibición y otras guerreras. Pertenecen a las primeras: Zortzinango, Banango, Biñango y Launango. A las segundas: Ezpata-joko, Ezpata-joko nausiak y Makil-joko.

En las primeras se repite el mismo juego de todo el grupo, con ciertas particularidades propias de cada una de las danzas, que van ejecutándose por uno, dos o cuatro dantzaris, según sea uno u otro baile.

En las segundas danzas, excepto en el Ezpata-joko, se distingue en primer lugar un paseo (eskasak) y después un juego de palos o espadas, según la danza de que se trate. El baile conocido con el nombre de Ezpata-joko puede haber perdido con el tiempo el paseo o puede no haberlo tenido nunca. Algunos lo creen una reminiscencia de un baile denominado "Brokel-dantza" (de acuerdo con el resto de las denominaciones, mejor Brokel-joko). No lo creo posible ya que, de haber existido un Brokel-dantza (Alexander von Humboltd lo describe) sería privativo de la villa de Durango (Humboldt lo describe en su plaza y Ramón Iñurrieta "Ramón Txikia", en su manuscrito, hoy perdido, así lo considera).

Tengo una teoría particular acerca de estas danzas, que no puedo probarla, por lo que no pasa de simple hipótesis. La Merindad de Durango, como entidad política independiente del resto del Señorío, nunca tuvo ejército; sin embargo, para defender la tierra, mantenía lo que se llama un somatén o gente de armas (gendarmes). En distintas ocasiones aparecen en los libros de cuentas de la Anteiglesia de Garay partidas pagadas al escribano por formación de listas de gentes de armas y provisión de balas y pólvora, así como cantidades pagadas por reparación de armas.

Si suponemos que el baile de la jantzari-jantza está ligado al cambio anual de fiel, los distintos bailes serán una demostración al dicho nuevo fiel de que tiene en perfecto estado de preparación a su gente de armas. Preparación física (bailes que he llamado de exhibición) y preparación guerrera (bailes que he denominado guerreros). Ambas teorías se apoyan la una en la otra por lo que, al no poder probar ninguna de las dos, se quedan en simples hipótesis.

De ser éste el principio de la jantzari-jantza, debemos pensar que perdió su razón de ser al aparecer las armas de fuego. Pero algo repetido durante tantos años entre gente tan honda, tan esencialmente tradicional, no podía desaparecer, por lo que se hermoseó y permaneció como cosa simbólica.

Esta explicación parecerá inverosímil a los más, ya que estamos acostumbrados a encontrar la razón de ser de nuestras danzas en extraños y oscuros ritos mágicos, tan improbables como mi teoría, y por otra parte, mucho más complicados y contrarios, por lo tanto, a la forma de ser sencilla y elemental del vasco.

Terminada la exhibición de las danzas, se celebra la misa cantada con sermón, a cargo éste de los propios y rentas de la Anteiglesia.

LA PROCESION DE SANTIAGO

Terminada la misa, se forma la procesión. Al frente de ella, los monaguillos y el sacristán, con la cruz parroquial. Detrás, cuatro dantzaris con sus espadas y otros cuatro llevando a hombros la imagen de Santiago y uno de ellos la bandera tricolor de la anteiglesia. Después los dos cabildos: el eclesiástico y el secular, y detrás gente, que ni siquiera sale de la procesión para presenciar la danza que a continuación describiré, ya que, para ellos, no se trata de un espectáculo, sino de un rito, poco menos que santo.

Para acompañar a esta singular procesión, segunda sorpresa de Garay, se usa la marcha vulgarmente conocida con el nombre de Himno a San Ignacio de Loyola, con algunas pequeñas variantes. La cosa no tendría importancia, ya que esta música es usada en muchas partes para acompañar a la procesión, la villa de Durango entre ellas, si no fuese porque en Garay, no sólo sirve para acompañar a la procesión, sino que además se baila, con un baile que nos recuerda en cierta forma la "Bolantak dantza" de Valcarlos, consistente en dos saltos y tres vueltas, en dos ocasiones distintas: al llegar al lugar denominado kurutzondo y al llegar a la plazoleta que hay frente a la casa consistorial.

Una vez llegados a la plaza, los dantzaris portadores de la imagen de Santiago la depositan en una mesa dispuesta al efecto, se colocan en dos filas frente a la imagen y efectúan un nuevo volteo de la bandera. Este volteo de la bandera, en la forma en que es ejecutado actualmente, puede parecer un pegote, pero si nos detenemos a observar la música del "Santiago-marxa" (Himno a San Ignacio), veremos que su final encaja perfectamente con la música que sirve para el

volteo de la bandera.

Terminado este segundo volteo de la bandera, el dantzari encargado de ella la entrega a uno de los circunstantes y se incorpora al grupo. Entonces, todos juntos, interpretan la danza que hoy se conoce con el nombre de "Gernika'ko arbola dantza", que Olaeta, en reciente artículo, llama erróneamente "Dantzari-dantza".

Esta danza es muy semejante, en su coreografía, al "Ezpata-joko", por lo que tal vez se podría pensar en una mixtificación de los dantzaris de Garay, basándose en la música de Iparraguirre (¿¿¿¿¿). Pero tratándose de gente tan esencialmente tradicional como la de Garay, no lo creo posible. Mientras no se demuestre lo contrario, ya que tenemos los mismos datos para decidirnos en uno u otro sentido, la música del "Gernika'ko arbola" es original de Garay, arreglada y recogida, tal vez, por el durangués Altuna y, en todo caso, con letra de Iparraguirre.

Y he ahí dos nuevas aportaciones de Garay al folklore vascongado: El himno a San Ignacio, el gran santo guipuzcoano, y el "Gernika'ko arbola" el himno que ha electrizado de emoción a muchas generaciones de vascos, sin distinción de banderas ni colores.

Terminado el "Gernika'ko arbola-dantza", los cuatro dantzaris portadores de la imagen, la toman de nuevo sobre sus hombros y la llevan hasta la Parroquia de San Juan Evangelista.

La imagen es depositada en dicha Parroquia, en la que se conserva una antigua representación de la Sra. Santa Ana; de ahí el dicho popular garaitarra, un tanto irreverente, de que en la noche del 25 al 26 de julio, Santiago duerme con Santa Ana.

Terminada esta singular procesión, los dantzaris, y todo el resto del cortejo, vuelven a la plaza, donde se interpretan las "Erregelak" que, también erróneamente, se ha llamado "Aurreku de Bérriz" (¿por qué de Bérriz, Señores Olaeta y Barandiarán, entre otros?).

ERREGELAK

Otra nueva ola de emoción sobrecoge a la multitud que presencia el baile de "Erregelak", típica danza de homenaje a la mujer y en la que, posiblemente, teniendo en cuenta ciertos datos que nos suministra Iztueta, serían homenajeadas las esposas de los principales personajes de la localidad.

Opina el Señor Olaeta, que certeramente reconoce esta danza en la transcrita por Iztueta con el título de "San Sebastián", que se ha conservado más pura en la zona de Guernica, simplemente porque en dicha zona se interpreta toda ella en compás de 2x4, como la transcribe Iztueta.

Sin embargo en el Duranguesado (¿no le parece un poco expuesto llamarla "Berriz'ko erregelak", Sr. Olaeta?), dice Olaeta, tan sólo se bailan en 2x4 los primeros compases. En la transcripción que yo conozco figuran: Compases uno, dos, tres y cuatro en 3x4; cinco y seis en 2x4, siete, ocho, nueve y diez en 3x4; once y doce en 2x4, trece y catorce en 3x4, quince en 2x4, dieciséis y diecisiete en 3x4, dieciocho en 2x4 y siguientes en 5x8.

Hemos de tener en cuenta, en favor de la versión del Duranguesado, en primer lugar la manía de Iztueta por la simetría, que propugna en todas sus danzas.

En segundo lugar, cada uno de los txistularis del Duranguesado tiene una forma de tocarla algo distinta del otro. Más aún: cada "erregelari" canta la melodía con alguna variante personal. A mí, particularmente, me parece mucho más acertado medir esta danza en compás de 5x8, observando que también se usa este compás para el trozo de la "jantzari-jantza" denominado "eskasak" ("Makil-joko y Ezpata joko nausiak"), muy semejante en lo que a la danza se refiere a "erregelak".

Existió antes otra danza de la que nos queda únicamente la música, escrita en la obra de Iztueta y conservada en la memoria de los txistularis Aldecoa y Amezua. También la recuerdan el famoso tamborrero León Amezua y el Carmelita Padre Duñabeitia, hijo del conocido dantzari del caserío de su nombre.

Se trata del aurresku conocido con el nombre de "Napar-aurresku" o simplemente "Naparrak", cuya estructura desconocemos, pero que, a juzgar por la música debió ser muy semejante a las "Erregelak", al menos en lo que se refiere a los pasos. Sin embargo, la danza se ha perdido ya que el citado Duñabeitia, el más famoso "napar-dantzari" que se recuerda, según tengo entendido, se casó bastante mayor y además murió joven. No pudiendo enseñar la danza a ninguno de sus hijos, enseñó la música al actual Padre Duñabeitia y la danza al dueño del Caserío Urrusti, del Barrio de Duñas en Garay. Este practicó muy poco su arte y, llevándose consigo su tesoro, como el avaro del cuento, falleció hace unos meses sin que nadie haya recogido las "Naparrak".

DIA DE SANTA ANA

El día de Santa Ana, la procesión se efectúa al revés, es decir, saliendo de la iglesia de San Juan y terminando en la de San Miguel con el correspondiente baile del "Gernika'ko arbola-dantza" en la plaza y los saltos del "Santiago-marxa".

Una sola diferencia encierra la fiesta folklórica del día de Santa Ana, con respecto a la de Santiago. Mientras el día de Santiago el baile de "Erregelak" lo interpretan los jóvenes dantzaris, sacando por pareja a las señoras casadas, el día de Santa Ana es interpretado por los hombres casados, que alguna vez suelen sumar un bonito número entre las edades de todos ellos, sacando por pareja a las mozas solteras.

No sabemos qué significado puede tener este detalle, pero, si se me permite seguir lanzando opiniones particulares, diré que tal vez se trate de una introducción en sociedad (algo semejante a un baile de debutantes) a las jóvenes que van a contraer matrimonio durante el correspondiente año, es decir, entre dos Santiagos, pues téngase en cuenta que antes apuntábamos que el mandato del nuevo fiel podría comenzar el día de Santiago.

GARAI'KO PLAZAN OTIA LORAN...

Mucho más se puede escribir sobre el folklore garaitarra, ya que folklore no es sólo danza y música. El folklore de Garay es sin lugar a dudas uno de los más ricos de todo el País Vasco. Por ello Garay se llama Garay, porque es lo más alto.

Agradezco a José Luis Lizundia sus noticias y el permitirme el acceso al archivo de la Anteiglesia de Garay.

Tavira de DURANGO, abril de 1966.

POSTERIOR

Al de unos meses de escrito este ensayo cayó en mis manos el libro titulado "Reseña histórica del multisecular Santuario de los Santos Antonios de Urquiola" escrito por Don Benito de Vizcarra en 1932. En la nota 12 de la página 22 hace una descripción semejante a la mía del baile de la "jantzari-jantza" basándose en la misma idea del somatén. No tengo el gusto de conocer personalmente a Don Benito de Vizcarra, pero personas que le conocen me dicen que se le puede considerar bien informado ya que, antes de la guerra de 1936, tendría ocasión de manejar muchos documentos y noticias interesantes. Juzgo que sería de interés reproducir en "DANTZARI", con el permiso de su autor, la citada nota 12 de la página 22 de dicho libro.

Arturo Campión

Arturo Campión nació en Iruña (Pamplona) el año 1854 y moría en la misma ciudad el año 1937.

Hizo sus primeros estudios en su ciudad natal, para posteriormente seguirlos en las universidades de Oñate primero y en la Central después.

Ya desde muy joven le atrajo la acción política y así vemos que aún siendo estudiante de bachillerato inicia su carrera literaria escribiendo artículos como periodista en «Lau Buru» y «Aralar», entre otros. Luego, cuando se trasladó a Madrid para estudiar la carrera de Derecho, siguió también escribiendo sus artículos que se caracterizaban por «pegar recio».

Entre las innumerables obras de este gran escritor, que sin ninguna duda figura entre los más grandes que ha tenido el pueblo vasco, merecen destacar la colección «EUSKARIANA» o el trabajo «Navarra en su vida histórica» y su monumental «Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara» editado en Tolosa el año 1884 y que consta de más de 800 páginas.

Después de estas dos grandes obras merecen destacarse tanto por la materia escogida por argumento como por conmovedoras las novelas «Blancos y Negros» y «El último tamborilero de Erraondo».

En la primera de ellas, cuyo argumento consiste en la pérdida del euskera, su punto culminante y a la que Arturo Campión une gran fuerza dramática es el momento de la muerte de un niño como consecuencia de la paliza que le da el maestro de la escuela por el gravísimo delito de hablar en euskera, su lengua materna.

En la segunda Campión nos narra la historia de un txistulari que habiendo abandonado de joven su tierra, vuelve al cabo de 50 años de ausencia ilusionado. Pero su desengaño es terrible al comprobar que en aquel pueblo euskeldun ya no se habla otra cosa que el castellano y que cuando toca su txistu no es comprendido, no dice nada aquella música a sus paisanos. Comprueba con gran dolor que su pueblo, en aquellos 50 años, no solamente ha cambiado de idioma, de música, incluso de alma, sino lo que es más triste y mucho más grave, que sus habitantes no se dan cuenta de que han sido y son vascos.

Las características de los escritos de Arturo Campión son su fuerza y pasión unidas a una depurada dicción, nacido todo ello de su temperamento fogoso y de su poderosa inteligencia. El Padre Villasante en su obra «Historia de la Literatura Vasca» dice de Arturo Campión: «Sabe unir a las condiciones de investigador minucioso sus dotes de imaginación y brillantez de estilo. Quienquiera que haya leído algo de Campión reconoce en él en seguida al ESCRITOR DE GARRA. Y es que Campión pone su alma en sus libros. Estos exhalan algo profundamente sentido, apasionadamente amado».

Hablando de Arturo Campión no podemos omitir esta famosa frase que exclamó en cierta ocasión: «Entonces me avergoncé de llevar sangre euskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los euskaros». Y de tal modo reaccionó que llegó a ser académico de la Lengua Vasca desde la fundación de esta institución y a publicar su famosa gramática, y a la que anteriormente hemos hecho mención.

¿Cuándo reaccionaremos nosotros también tal como lo hizo Arturo Campión? ¿Cuándo nos avergonzará de verdad el no saber el euskera y nos lanzaremos de lleno a su estudio? ¡Cuánto vasco que dice sentirse vasco y que no sabe el euskera! ¡Empecemos hoy mismo a estudiar euskera! ¡Seamos consecuentes con nuestros sentimientos y no nos engañemos ni tratemos de engañar!

El lema que Arturo Campión ponía a muchas de sus obras nos indica la causa a cuyo servicio se había entregado: «EUSKALERRIAREN ALDE» (en pro de Euskalerria), lema verdaderamente hermoso y que TODOS deberíamos hacerlo nuestro.

El pueblo vasco no puede olvidar a ARTURO CAMPION, este gran escritor y auténtico coloso de la defensa de la cultura vasca, que consagró toda su vida a su servicio de la manera más plena y total, al hombre que enderezó todos sus trabajos en pro de ella: EUSKALERRIAREN ALDE.

joseba m.ª gereño

ORMAZA
CONSERVAS DE PESCADOS
ORMAZA'REN KONSERBAK ONENA DIRA
Marcas Registradas:
"ORMAZA"
"RAF"
"CHO"
EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO
Fábricas en:
BERMEO (Vizcaya) central - Tels. 95 y 580
MUNDACA (Vizcaya)

TXOMIN AGUIRRE'K BILBO'KO CAMPOS ELISEOS ANTZOKIAN 1.916-an EGIN EBAN ITZALDIA

Euskera gaxorik, ia illean dagola. Gaxorik bai, ia illean ez Jaungoikoa'ri eskerrak. Baña gaxorik baldin badago, zein ezta gaxoaren erruki? Nola eztegu euskera babestu bear? Noizko ditugu sendagarriak? Zertan daude eskubideko jakintsuak? Zer egiten dute zaintzalle izeneko gizon oiek? Nolakoa da batez ere, gaixoa sendatu bearrean, geiago zauritu nai duan sendagillea? Nolakoa da bere ustez il zorian dagona jo ta zapaldu nai lukean sen agintaria?

O! Benetan arritzekoa da gure izkuntzari erbesteko gizon maltzurrok egin nai diotena, baiño ai! askozaz arrigarriagoa da geuk euskaldunok, egin dioguna; bada geuk jardun degu geienbat euskeraren kaltean, geuk iraindu degu erbestetarrak baiño ere geiago, geuk bota degu geure ezpaiñetatik, geuk jaurti degu geure urietatik baso bastarrera, izurriz kutsutua dagoanaren gisa. Bai; auzoetako mintzo apañak ezagutzean, gure izkuntza narras ta baldarra iruditu zaigu ta Euskalerriko semeak euskeraz mintzatzen lotsatu egin gara! Ori egin oi dute, beren gurasoak goizetik gaubera aberastu diran edo zerbait ikasi duten ume dollorrak. Geurea da ba errua, geurea obenik andiena.

Euskaldunak, nere anaiak, ernaitu gaitezen ta bide berriak artu ditzagun. Nik badakit ederzaleak zeratela ta edonungo ederrari abegi ona egiten dakizutela. Ordu onean izen dedilla; baiño etzazutela orregatik euskera iñon ukatu, etzazutela besteak baiño gutxiagotzat euki. Euskalerrian jaio zeraten guztiok, andiko ta beartsu, andikiak batez ere erri ta erbestean, etxe barruan eta enparantzaren erdian Jaungoikoagatik! euskeraz itz egin zazute. O euskera kutun nere mintzoa! Etzera zu iñoren lotsagarri. Iraunkorra zera Ernioko gallurrak aiña; lerdena zera, Anboto erpiñen irudira; garbia zera Aitzgorriko elur zuria beste, liraña zera Aralarko Aingeruaren gisa, nerea zera eta maite zaitut. Zure kopeta zabalean antxiñako jatorri onaren kera ta kutsua dakuskizu, zure sorbaldetan izkuntza gurasoen soiñeko apaiña daramazu.

Naiz ta gaur gure mendi basterrean apala egon, zure bizitza luzean alderdi askotan on egiña zera. Zuk eman diezu beste mintzo askori, zure izatearen mendua, zure argiaren izpia, zure suaren txingarra; zure odolaren gorriunea. Izkuntza berri oiek arro ta gangar badabiltza ere, beti zure zorretan egon bearko dute. O euskera maitagarria! Zuri nai dizut eresi. Oso aurtxoa nintzala, oraindik seaskatxoan nengoala, amaren laztanaren aoz sartu ziñan nere biotzean eta ordutik aurrera nere biotzean zauzkat. Etzera zu neretzat egundaiño izan txiro ta itxusi; zu zera neretzat izkuntzarik gozo, samur, guri, mamintsu ta zoragarriena. Oraindik ezea zaude, oraindik kemena badezu, oraindik lore berriak eman bear dituzu. Gure animetan dago ta gure animetatik aterako degu zure azia; geuk ereingo zaitugu zoro ta zelai, ibar ta mendi, egi ta baso, lur guztietan, erneko da oparo zure landara berria; gure izerdiz ta bear bada gure odolez narotuko degu, ta geuk azalduko zaitugu, azkenez, beste izkuntzen erdira onela esanaz, ara emen euskera: Ikusi zazute zein mardula dagon, begira zazute zein egoki apaindua jarri degun.

Ori egin ezik, ezkiñake seme onak izango.

Gora zu, nere mintzo zarra, gora euskera maitagarria!

Eta gure lanean diardugula iñok ezer esan eta ixilik egoteko esango ba'leuskigu.

Agindu ori da arkaitz gaiñean dagon arranoak, arranoa dala ta beste gabe baso itzaleko erretxiñolari esango balio bezela: Ixo, utzi zazu bein zure jarduna, ixildu zaite. Ixildu nadilla? —erantzun desaioke txoriak— O! ezingo naz ixildu; berezkoa det nere txio jotzea, errekarteko iturriak beren murmurra, zelaietako loreak bere usaia berezkoa duten antzera; kendu zadazu nere bizitza, baño ez nere mintzoa, bada neri usaia kidan txio ezti gabe, ni ez naiz erretxiñol. Era beran esan dezakegu euskalerritarrok; jakin zazute agintariak: gure mingañera euskera berez datorkigu, euskalduna euskera gabe ezta euskaldun ta euskaldun izatea ezingo digu iñork debekatu.

GRAN VINO QUINADO

San Blas

DELICIOSO APERITIVO Y RECONSTITUYENTE

GOROSTIAGA Y GOITISOLO

Alhóndiga Municipal - BILBAO

HADAS DE HOY

Super-amas
de casa

☆ Westinghouse ☆

Una invisible varita mágica, de brujo poder está a su servicio. Qué sensación de dominio! Bebidas heladas, sabrosos manjares, hielo para su whisky, todo como por encanto está a su alcance en el refrigerador de leyenda WESTINGHOUSE.

FRIGORIFICO

Westinghouse

Puede estar seguro si es Westinghouse

Véalo funcionar en nuestros establecimientos

RADIO ORTEGA

BILBAO - Gran Vía, 29
Manuel Allende, 16
Avda. del Ejército, 67
OVIEDO - Argüelles, 4
GIJON - Menéndez Valdés, 11
TURON - Rafael del Riego, 7

SAN SEBASTIAN - San Martín, 21
EIBAR - Avda. del Generalísimo, 13
VITORIA - San Prudencio, 3 y 5
PAMPLONA - Carlos III, 36
Chapitela, 18
ZARAGOZA - Calvo Sotelo, 11

LE ASEGURAMOS LA MEJOR ATENCION Y EL MEJOR SERVICIO

fábrica
de
instrumentos
musicales

ENRIQUE KELLER, S.A.

ZARAUZ
ESPAÑA

el
sonido
maravilloso
de
instrumentos
perfectos